

$\begin{array}{l} \parallel \quad \overset{37}{|} \quad \overset{23}{|} \quad 38 \quad \overset{39}{|} \quad 40 \quad \overset{39}{|} \quad 41 \quad 42 \quad | \\ \parallel \quad \overset{39}{|} \quad 43 \quad 44 \quad \overset{31}{|} \quad 45 \quad | \\ \parallel \quad \overset{37}{|} \quad 46 \quad 47 \quad \mathbf{48} \quad 49 \quad 50 \quad | \\ \parallel \quad \mathbf{9} \quad \overset{31}{|} \quad \mathbf{18} \quad 51 \quad 52 \quad | \end{array}$

$\begin{array}{l} \parallel \quad 53 \quad \mathbf{9} \quad \overset{31}{|} \quad \mathbf{48} \quad 54 \quad 55 \quad 56 \quad | \\ \parallel \quad \overset{11}{|} \quad 57 \quad 58 \quad 59 \quad 60 \quad | \\ \parallel \quad 61 \quad 62 \quad \overset{23}{|} \quad \mathbf{24} \quad \mathbf{9} \quad \overset{25}{|} \quad \mathbf{26} \quad \mathbf{18} \quad | \\ \parallel \quad \overset{11}{|} \quad 63 \quad 64 \quad 65 \quad 66 \quad | \end{array}$

Cp. "In the Name of the Higher Tribes of the Future...":

$\begin{array}{l} \parallel \quad \overset{1}{|} \quad \overset{2}{|} \quad \mathbf{3} \quad \overset{4}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 5 \quad 6 \quad \overset{4}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 7 \quad | \\ \parallel \quad \overset{1}{|} \quad \overset{2}{|} \quad \mathbf{3} \quad \overset{4}{|} \quad 8 \quad 9 \quad 10 \quad | \\ \parallel \quad \mathbf{11} \quad \overset{12}{|} \quad \mathbf{12} \quad \overset{13}{|} \quad 14 \quad 15 \quad \mathbf{16} \quad 17 \quad 18 \quad 19 \quad \overset{2}{|} \quad 20 \quad 21 \quad | \\ \parallel \quad \mathbf{16} \quad 22 \quad 23 \quad 24 \quad \mathbf{16} \quad 25 \quad | \end{array}$

$\begin{array}{l} \parallel \quad 26 \quad 27 \quad \mathbf{28} \quad 29 \quad \overset{12}{|} \quad 30 \quad \overset{31}{|} \quad \mathbf{16} \quad 32 \quad | \\ \parallel \quad 33 \quad \mathbf{11} \quad \overset{34}{|} \quad 35 \quad \overset{2}{|} \quad \mathbf{36} \quad \overset{4}{|} \quad \overset{37}{|} \quad \mathbf{28} \quad | \\ \parallel \quad 38 \quad 39 \quad 40 \quad \overset{41}{|} \quad \overset{37}{|} \quad 42 \quad \overset{1}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 43 \quad | \\ \parallel \quad \overset{4}{|} \quad \overset{37}{|} \quad 44 \quad 45 \quad 46 \quad \overset{2}{|} \quad 47 \quad | \end{array}$

$\begin{array}{l} \parallel \quad \mathbf{11} \quad 48 \quad 49 \quad \mathbf{50} \quad \overset{13}{|} \quad \mathbf{51} \quad \overset{2}{|} \quad 52 \quad 53 \quad \overset{4}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 54 \quad | \\ \parallel \quad \overset{55}{|} \quad 56 \quad 57 \quad \overset{2}{|} \quad 58 \quad \overset{13}{|} \quad 59 \quad \overset{31}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 60 \quad | \\ \parallel \quad \mathbf{11} \quad \mathbf{51} \quad \overset{13}{|} \quad 61 \quad 62 \quad \overset{2}{|} \quad 63 \quad 64 \quad 65 \quad | \\ \parallel \quad 66 \quad \overset{41}{|} \quad 67 \quad \overset{1}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 68 \quad | \end{array}$

$\begin{array}{l} \parallel \quad \mathbf{69} \quad \overset{2}{|} \quad 70 \quad 71 \quad 72 \quad 73 \quad | \\ \parallel \quad \mathbf{69} \quad \overset{2}{|} \quad 74 \quad 75 \quad 76 \quad \overset{37}{|} \quad 77 \quad | \\ \parallel \quad 78 \quad \mathbf{11} \quad \overset{34}{|} \quad \mathbf{12} \quad \overset{2}{|} \quad \mathbf{36} \quad \overset{4}{|} \quad \overset{37}{|} \quad \mathbf{28} \quad | \\ \parallel \quad \overset{55}{|} \quad 79 \quad \overset{1}{|} \quad \overset{2}{|} \quad \mathbf{28} \quad 80 \quad 81 \quad 82 \quad | \end{array}$

Cp. "For the Sake of the Resonant Valor of Ages to Come...":

$\begin{array}{l} \parallel \quad \overset{1}{|} \quad \overset{2}{|} \quad \mathbf{3} \quad \overset{4}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 5 \quad 6 \quad \overset{4}{|} \quad 7 \quad 8 \quad 9 \quad | \\ \parallel \quad \overset{1}{|} \quad \overset{2}{|} \quad \mathbf{3} \quad \overset{4}{|} \quad \overset{10}{|} \quad 11 \quad 12 \quad \overset{4}{|} \quad 13 \quad | \\ \parallel \quad \overset{14}{|} \quad 15 \quad \overset{10}{|} \quad 16 \quad 17 \quad \mathbf{18} \quad 19 \quad 20 \quad | \\ \parallel \quad \overset{21}{|} \quad 22 \quad \overset{21}{|} \quad \mathbf{18} \quad 23 \quad | \end{array}$

$\begin{array}{l} \parallel \quad \overset{24}{|} \quad \mathbf{18} \quad 25 \quad 26 \quad 27 \quad \overset{2}{|} \quad 28 \quad 29 \quad | \\ \parallel \quad 30 \quad \overset{31}{|} \quad \mathbf{32} \quad \overset{33}{|} \quad \mathbf{34} \quad \mathbf{35} \quad \mathbf{14} \quad | \\ \parallel \quad 36 \quad 37 \quad \overset{10}{|} \quad 38 \quad 39 \quad 40 \quad \mathbf{41} \quad \overset{42}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 43 \quad | \\ \parallel \quad \overset{4}{|} \quad \overset{2}{|} \quad 44 \quad 45 \quad 46 \quad 47 \quad | \end{array}$

⁴⁸ ⁴⁹ **14** | ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ² ⁵³ ² ⁵⁴ ⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ |
² ⁵⁷ ⁵⁸ | ²⁴ ² ⁵⁹ |
⁴⁸ ⁴⁹ ⁶⁰ **61** | ² ⁶² ⁶³ | ⁵⁰ ⁶⁴ |
¹ **41** | ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ |

⁶⁹ **41** | ⁴² ² **61** | ⁷⁰ ² ⁷¹ ⁷² |
²¹ ² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ | ² ⁷⁷ |
⁷⁸ | ³¹ **32** | ³³ **34** | **35** | **14** |
²¹ ⁷⁹ | ⁸⁰ ⁸¹ | **18** | ⁸² |

Эта запись дает возможность приближения к репрезентации сукцессивности как составляющей «грамматики» текста-источника и «грамматик» его переводов — Лоуэлла и Набокова.

*

Какие приметы исходного мандельштамовского стихотворения сохраняются в переводах? Это прежде всего едва ли не дословное повторение двух суперлексических сегментов — 6 и 15 строк (см. таблицу 1) —

Таблица 1. Распределение лексических повторов в строках 6 и 15 стихотворения «За гремучую доблесть грядущих веков...» и его переводов на английский

Порядковый номер строки	Порядковые номера лексем («За гремучую доблесть грядущих веков...»)	Порядковые номера лексем (“In the Name of the Higher Tribes of the Future...”)	Порядковые номера лексем (“For the Sake of the Resonant Valor of Ages to Come...”)
[6]	²² ²³ 24 ⁹ ²⁵ 26 18	³³ 11 ³⁴ ³⁵ ² 36 ⁴ ³⁷ 28	³⁰ ³¹ 32 ³³ 34 35 14
[15]	⁶¹ ⁶² ²³ 24 ⁹ ²⁵ 26 18	⁷⁸ 11 ³⁴ 12 ² 36 ⁴ ³⁷ 28	⁷⁸ ³¹ 32 ³³ 34 35 14

— и тенденция к репродуцированию общей анафоричности (понимаемой как наличие «прецедентной» лексемы в позиции «первое слово в строке»; см. таблицу 2):

Таблица 2. Анафоричность стихотворения «За гремучую доблесть грядущих веков...» и его переводов на английский

Порядковый номер строки	Порядковый номер инициальной лексемы («За гремучую доблесть грядущих веков...»)	Порядковый номер инициальной лексемы (“In the Name of the Higher Tribes of the Future...”)	Порядковый номер инициальной лексемы (“For the Sake of the Resonant Valor of Ages to Come...”)
[1]	1 ... (за)	1 ... (in)	1 ... (for)
[2]	1 ... (за)	1 ... (in)	1 ... (for)
[3]	9 ... (я)	11 ... (I)	14 ... (I)
[4]	11 ... (и)	16 ... (my)	21 ... (and)
[5]	9 ... (мне)	26 ... (this)	24 ... (on)
[6]	22 ... (но)	33 ... (but)	30 ... (but)
[7]	27 ... (запихай)	38 ... (no)	36 ... (better)
[8]	33 ... (жаркой)	4 ... (of)	4 ... (of)
[9]	37 ... (чтоб)	11 ... (I)	48 ... (so)
[10]	39 ... (ни)	55 ... (or)	2 ... (the)
[11]	37 ... (чтоб)	11 ... (I)	48 ... (so)
[12]	9 ... (мне)	66 ... (moving)	1 ... (for)
[13]	53 ... (уведи)	69 ... (there)	69 ... (lead)
[14]	11 ... (и)	69 ... (there)	21 ... (and)
[15]	61 ... (потому)	78 ... (because)	78 ... (because)
[16]	11 ... (и)	55 ... (or)	21 ... (and)

Как и в подлиннике Мандельштама, в переводах мы замечаем неравномерный характер распределения строк, начинающихся с повторяющейся — в рамках данного текста — лексемы. В русском тексте анафоричность следуют схеме: I) потенциальное «неновое» (строки 1–5), II) «новое» (строки 6–8), III) потенциально «неновое» (строки 9–12), IV) «новое» (строка 13), V) «неновое» (строка 14), VI) «новое» (строка 15) и — наконец — VII) «неновое» (строка 16); сходное чередование мы наблюдаем и в текстах Лоуэлла (строки 1–4, 5–7, 8–11, 12, 13–14, 15 и 16) и Набокова (строки 1–5, 6–7, 8–12, 13, 14, 15, 16). Лоуэлл при этом точнее

воспроизводит структуру второй строфы, где с «ненового» начинается $\frac{3}{4}$ строк (ср. у Мандельштама: || 9 | ... , || 22 | ... , || 27 | ... , || 33 | ... ; ср. у Лоуэлла: || 26 | ... , || 33 | ... , || 38 | ... , || 4 | ... ; ср. у Набокова: || 24 | ... , || 30 | ... , || 36 | ... , || 4 | ...); Набоков же более точен в последней строфе, где он следует схеме анафоричности подлинника (ср. у Мандельштама: || 53 | ... , || 11 | ... , || 61 | ... , || 11 | ... ; ср. у Набокова: || 69 | ... , || 21 | ... , || 78 | ... , || 21 | ... ; ср. же реструктуризацию схемы повторов у Лоуэлла: || 69 | ... , || 69 | ... , || 78 | ... , || 55 | ...). Но при этом анафоричность перевода Набокова ближе по составу к анафоричности подлинника Мандельштама: точные эквиваленты у Набокова наблюдаются в начале строк 1–4, 6, 9, 11, 13–16 (ср. в переводе Лоуэлла: 1–3, 6, 15), т. е. в 62,5% случаев для первой половины стихотворения (строки 1–8), в 75,0% случаев для второй половины стихотворения (строки 9–16) и в 68,8% случаев для стихотворения в целом (ср. тот же показатель для перевода Лоуэлла: 62,5% случаев для первой половины стихотворения, 12,5% случаев для второй половины стихотворения и 31,2% случаев для стихотворения в целом).

Таким образом, передача исходного материала достигается в переводе Лоуэлла бóльшим числом отступлений от текста-источника, а в переводе Набокова — меньшим числом отступлений. То, насколько при этом разнятся «словари» переводов и как они соотносятся со «словарем» мандельштамовского стихотворения — это тема другого исследования, семантического по преимуществу⁴⁹. Что касается этих заметок, то — как видится — в них демонстрируется актуальность небезызвестного тыняновского утверждения —

Единство произведения не есть замкнутая симметрическая целость, а развертывающаяся динамическая целостность; между ее элементами нет статического знака равенства и сложения, но всегда есть динамический знак соотносительности и интеграции.

Форма литературного произведения должна быть осознана как динамическая (Тынянов 1924: 10; Тынянов 1965: 28).

— и возможность его приложения к описанию перевода.

2012

⁴⁹ «Словари» эти отличаются по составу и по характеру реализации в тексте. Забегая вперед, приведем здесь их основной параметр: в «словаре» стихотворения «За гремучую доблесть грядущих веков...» — 66 лексем (на 93 графических слова), в «словаре» перевода Лоуэлла — 82 лексемы (на 137 графических слов), в «словаре» перевода Набокова — 82 лексемы (на 128 графических слов).

ЕЩЕ РАЗ О РАННЕМ СТИХЕ МАЯКОВСКОГО

Памяти моей матери

В заметке на смерть В. В. Маяковского (1930) Ю. Н. Тынянов сделал следующие обобщения:

Для поколения, родившегося в конце девятнадцатого века, Маяковский не был новым зрением, но был новой волей. Для комнатного жителя той эпохи Маяковский был уличным происшествием. Он не доходил в виде книги. Его стихи были явлением иного порядка. Он молчаливо проделывал какую-то трудную работу, сначала невидную для посторонних и только потом обнаруживавшуюся в изменении хода стиха и даже области поэзии, в новых революционных обязанностях стихового слова. В некоторых его вещах и в особенности в последней поэме видно, что он и сам сознательно смотрел со стороны на свою трудную работу. Он вел борьбу с элегией за гражданский строй поэзии, не только внешнюю, но и глухую, внутри своего же стиха, «наступая на горло собственной песне». Волевая сознательность была не только в его стиховой работе, она была в самом строе его поэзии, *в его строках, которые были единицами скорее мускульной воли, чем речи* [курсив мой. — Г. У.], и к воле обращались (Тынянов 1930: с. р.; ср.: Тынянов 1977b: 196).

Атлетическая метафорика тыняновского некролога представляет собой вариацию более раннего тезиса из статьи «Об основах кино» (1927):

Одно из главных следствий скачкового характера фильма — дифференцированность <sic!> кадров, их существование в качестве единства. К а д р ы , к а к е д и н с т в а , р а в н о п р а в н ы . Длинный кадр сменяется кадром очень коротким. Короткость кадра не лишает его самостоятельности, его соотносительности с другими. <...>

Одной из разниц между „старым“ и „новым“ кино была трактовка монтажа. Тогда как в старом кино монтаж был средством спайки, склейки и средством объяснения фабульных положений, средством, самим по себе неощутимым, скрадываемым, — в новом кино он стал одним из опорных, ощущаемых пунктов — ощущаемым ритмом.

Так было в поэзии: благополучная монотония, неощущаемость застывших метрических систем сменилась резким ощущением ритма в „свободном стихе“, *vers libre*. В раннем стихе Маяковского строка, состоящая из одного слова, следовала за длинной, равное количество энергии,

падавшее на длинную строку, падало затем на короткую (строки как ритмические ряды — равноправны), и поэтому энергия шла толчками [курсив мой. — Г. У]. Так и в осязательном монтаже — энергия, падающая на длинный кусок, падает затем на короткий. Короткий кусок, состоящий из кадра „представителя“ — равноправен с длинным, и — подобно строке в стихах, состоящей из одного-двух слов, — такой кадр выделяется по своему значению, по своей ценности (Тынянов 1927: 74–75; Тынянов 1977с: 338–339).

Аналогия между спецификой строя стиха В. В. Маяковского и колеблющимся напряжением — либо мускулов, либо энергии — у Тынянова не эксплицируется в доказательной форме. Однако этот явный пробел можно было бы компенсировать математически, превратив «аксиому» Тынянова в «теорему». Для этого следует обратиться к сличению «длинных» и «коротких» строк в рамках любого текста раннего Маяковского, написанного акцентным стихом («свободный стих» или “*vers libre*” в тыняновской терминологии), рассмотрев тот порядок, в котором они разворачиваются перед читателем. Если текст будет асимметричным в синтаксическом отношении, мысль Тынянова обретет эмпирическое доказательство; если текст будет организован симметрично, сама «теорема» — субъективна и бездоказательна.

В рамках этих заметок мы обратимся к вопросу о синтактике поэмы Маяковского «Облако в штанах» (впервые опубликована без купюр в 1918 г.) и рассмотрим ее в сукцессивном и в симультанном аспекте. В сукцессивном прочтении текста мы коснемся того, как форманты синтаксической протяженности — т. е. строки — соизмеряются; в симультанном — как соотносятся.

В сукцессивном прочтении текста обратимся к динамизации стиховой строки в рамках текста как изменчивого единства. Для вступления —

- Вашу мысль, ⁽³⁾
^[1] мечтающую на размягченном мозгу, ⁽¹²⁾
^[2] как выжиревший лакей на засаленной кушетке, ⁽¹⁵⁾
^[3] буду дразнить об окровавленный сердца лоскут; ⁽¹⁴⁾
^[4] досыта изъиздеваюсь, нахальный и едкий. ⁽¹⁴⁾
^[5]

- У меня в душе ни одного седого волоса, ⁽¹⁵⁾
^[6] и старческой нежности нет в ней! ⁽⁹⁾
^[7] Мир оградив мощью голоса, ⁽⁹⁾
^[8] иду — красивый, ⁽⁵⁾
^[9] двадцатидвухлетний. ⁽⁶⁾
^[10]

- [11] Нежные! ⁽³⁾
 [12] Вы любовь на скрипки ложите. ⁽⁹⁾
 [13] Любовь на литавры ложит грубый. ⁽¹⁰⁾
 [14] А себя, как я, вывернуть не можете, ⁽¹²⁾
 [15] чтобы были одни сплошные губы! ⁽¹¹⁾
- [16] Приходите учиться — ⁽⁷⁾
 [17] из гостиной батистовая, ⁽⁹⁾
 [18] чинная чиновница ангельской лиги. ⁽¹²⁾
- [19] И которая губы спокойно перелистывает, ⁽¹⁶⁾
 [20] как кухарка страницы поваренной книги. ⁽¹³⁾
- [21] Хотите — ⁽³⁾
 [22] буду от мяса бешеный ⁽⁸⁾
 [23] — и, как небо, меняя тона — ⁽⁹⁾
 [24] хотите — ⁽³⁾
 [25] буду безукоризненно нежный, ⁽¹⁰⁾
 [26] не мужчина, а — облако в штанах! ⁽¹⁰⁾
- [27] Не верю, что есть цветочная Ницца! ⁽¹¹⁾
 [28] Мною опять славословятся ⁽⁹⁾
 [29] мужчины, залежанные, как больница, ⁽¹²⁾
 [30] и женщины, истрепанные, как пословица. ⁽¹⁴⁾

(Маяковский 1955, 1: 175–176)

— показатель средней длины строки (AVL) формируется, претерпевая следующие вариации (здесь и далее единицей измерения является слог; разница между фактической протяженностью безударных и ударных слогов, проявляющаяся в артикуляции⁵⁰, не учитывается):

3,0 | 7,5 | 10,0 | 11,0 | 11,6 | 12,2 | 11,7 | 11,4 | 10,7 | 10,2 | 9,5 | 9,5 | 9,5 | 9,7 |
 9,8 | 9,6 | 9,6 | 9,7 | 10,0 | 10,2 | 9,9 | 9,8 | 9,7 | 9,5 | 9,5 | 9,5 | 9,6 | 9,5 | 9,6 | 9,8

Таким образом, к началу второй строфы (_[6] У меня в душе ни одного седого волоса...) показатель средней длины строки равняется 11,6 слога (AVL₅ = 11,6 слога), а в конце последней строфы (_[30] ...и женщины, истрепанные как пословица) — 9,8 слога (AVL₃₀ = 9,8 слога). Колебания показателя от начала к концу пролога объясняются тем, что «короткие»

⁵⁰ О длительности составляющих актуальной артикуляции см., например: Златоустова 1981.

форманты синтактики текста «конфликтуют» с формантами «длинными»: их интенции в формировании среднего арифметического — полностью разнонаправлены.

В последней строке поэмы (_[724] ... с клещами звезд огромное ухо) показатель средней длины строки достигает величины в 6,9 слога; эта величина является показателем средней длины строки для текста как такового ($AVL_{724} = AVL_t = 6,9$ слога).

В симультанном прочтении текста смоделируем распределение строк внутри текста поэмы как целого, прибегая к делению текста на формальные половины. Всего в «Облаке в штанах» — 724 строки, 4981 слог. Формально середина текста приходится на границу 362 и 363 строки:

_[362] ...мятежом оглашая | _[363] выйдете к спасителю... (Маяковский 1955, 1: 185).

Однако эти две условные «половины» поэмы, заключая в себе одинаковое количество строк, отличаются фактической протяженностью, т. е. количеством слогов:

2453 | 2528

— или —

49,2% | 50,8%

— или (с округлением до сотых):

49,25% | 50,75%

Первая условная «половина» оказывается меньше второй на -1,5% от общего количества слогов. Таким образом, первая половина поэмы сегментирована более плотно, чем вторая, что отражается и в варьировании показателя средней длины строки (в целях точности показатели будут даны с округлением до десятитысячных; ср. результаты подсчетов с округлением до десятых в работе: Утгоф 2012а: 427–428):

6,7762 | 6,9834

Отклонение от показателя средней длины строки для текста как такового ($AVL_t = 6,8798$ слога) образует соотношение —

-0,1036 | 0,1036

— или:

-1,5% | 1,5%

Таким образом, инициальная часть поэмы сильнее раздроблена, чем финальная⁵¹, что побуждает к спецификации данных.

При разделении «Облака в штанах» на четыре условно равные доли, каждая из которых включает 181 строку, обнаруживается, что первая «четверть» приходится на границу 181 и 182 строки —

^[181] Нельзя сапожища! | ^[182] Скажите пожарным... (Маяковский 1955, 1: 180).

— вторая «четверть» на границу 362 и 363 строки, третья «четверть» — на границу 543 и 544 строки —

^[543] ...и беззубо прошамкаю, | ^[544] что сегодня я... (Маяковский 1955, 1: 191).

— четвертая «четверть» — на самый конец поэмы. Четыре условно равные доли, не разнясь количеством строк, отличаются фактической протяженностью, т. е. количеством слогов:

1163 | 1290 | 1269 | 1259

— или:

23,3% | 25,9% | 25,5% | 25,3%

Первая «четверть» поэмы меньше второй на -2,6% от общего количества слогов, вторая больше третьей на 0,4%, а третья больше четвертой на

⁵¹ Ср. обратный случай асимметрии: в поэме Маяковского «Флейта-позвоночник» (впервые опубликована без купюр в 1919 г.) отклонение от показателя средней длины строки для текста как такового ($AVL_t = 7,2$ слога) образует соотношение —

3,6% | -3,6%

— т. к. первая «половина» этой поэмы слабее раздроблена, чем вторая (см. материал для подсчетов в работе: Утгоф 2012b: 129).

0,2%. Таким образом, первая «четверть» поэмы сегментирована более плотно, чем вторая, вторая — менее плотно, чем третья, а третья — почти столь же плотно, сколь и четвертая, что отражается и в варьировании показателя средней длины строки:

$$6,4254 \mid 7,1271 \mid 7,011 \mid 6,9558$$

Отклонения от показателя средней длины строки для текста как такового ($AVL_t = 6,8798$ слога) образуют такую последовательность:

$$-0,4544 \mid 0,2473 \mid 0,1312 \mid 0,076$$

— или:

$$-6,6\% \mid 3,6\% \mid 1,9\% \mid 1,1\%$$

То, что сделанные вычисления не являются своеобразным математическим фокусом, подтверждается фактическим распределением строк по «четвертям»:

Таблица 1. Распределение строк в «Облаке в штанах»: Абсолютные величины

Протяженность строки в слогах	Частотность (1 «четверть»)	Частотность (2 «четверть»)	Частотность (3 «четверть»)	Частотность (4 «четверть»)	Частотность (текст целиком)
1	5	6	7	3	21
2	23	13	14	19	69
3	27	18	18	24	87
4	20	19	9	12	60
5	12	13	21	14	60
6	16	18	13	15	62
7	13	16	19	17	65
8	7	13	21	17	58
9	17	11	11	11	50
10	11	11	12	15	49
11	7	11	16	12	46
12	8	14	8	8	38

Протяжен- ность строки в словах	Частотность (1 «четверть»)	Частотность (2 «четверть»)	Частотность (3 «четверть»)	Частотность (4 «четверть»)	Частот- ность (текст целиком)
13	5	13	5	5	28
14	5	3	3	1	12
15	3	2	2	3	10
16	2	0	2	3	7
17	0	0	0	2	2
Всего	181	181	181	181	724

Сгруппировав строки по четырем группам (от 1 слога до 5 слогов, от 6 слогов до 10 слогов, от 11 слогов до 15 слогов, от 16 слогов и более) и переведя их частотность в относительные величины, мы получим наглядную картину вариативности длины строки в разных фрагментах поэмы:

Таблица 2. Распределение строк в «Облаке в штанах»: Относительные величины

Протяжен- ность строки в словах	Частотность (1 «четверть»)	Частотность (2 «четверть»)	Частотность (3 «четверть»)	Частотность (4 «четверть»)	Частот- ность (текст целиком)
1-5	48,1%	38,1%	38,1%	39,8%	41,0%
6-10	35,3%	38,1%	42,0%	41,4%	39,2%
11-15	15,5%	23,8%	18,8%	16,0%	18,5%
≥ 16	1,1%	0,0%	1,1%	2,8%	1,3%
Всего	100%	100%	100%	100%	100%

При взгляде на эту таблицу нетрудно заметить, что, скажем, частотность строк протяженностью от 1 до 5 слогов в первой «четверти» образует величину выше средней для текста как такового (48,1% против 41,0%), и поэтому этот фрагмент — наиболее сегментированный. В свою очередь, частотность строк протяженностью от 11 до 15 слогов во второй «четверти» образует величину выше средней (23,8% против 18,5%), и по-

этому этот фрагмент — наименее сегментированный. Очевидно, несходство фрагментов обусловлено тематически: разность формы является следствием разности содержания⁵².

Сделанные наблюдения, с одной стороны, подтверждают интуитивные выводы Тынянова о неравномерном, «толчковом» движении текста, отмеченного иррегулярностью, а с другой стороны, заставляют обратиться к вопросу о том, что считать единицей сложения стихотворного текста вообще: графическое единство или единство ритмическое. Согласно М. Л. Гаспарову, в «Облаке в штанах» насчитывается 450 рифмованных стихов, скрытых под камуфляжем графической — т. е. строчной — фактуры текста (см.: Гаспаров 1967: 330, 333, 343, 350; ср.: Гаспаров 1974: 400, 411, 448, 451; ср. альтернативное решение — 742 строки, но 452 стиха — в работе: Aizlewood 1989: 82, 83; 325–330). Членение на строки, по Гаспарову, является вторичным, а не первичным фактором синтаксического устройства (ср.: Томашевский 1959: 482; Aizlewood 1989: x; Bailey 1973: 25–26; ср.: Бейли 2004: 280–281): накладываясь на сегментацию ритмическую, имплицитную, оно призвано компенсировать недостачу «средств ритмизации на слоговом уровне, на уровне стопы» (Гаспаров 1974: 441). Не желая оспорить весомость этого аргумента, мы заметим, что эксплицитная сегментация — т. е. по строкам — подпадает под определение самого понятия «стих»: «лесенка» Маяковского («приставная» в его ранних текстах) представляется нам, прежде прочего, сочетанием соотносимых и соизмеримых отрезков⁵³, чья борьба внутри текста слагает их конечный инвариант. Их неровное распределение в рамках текста как такового открывает возможность по-новому подойти к изучению ритма (только ритма не слогового, а построчного — кумулятивного).

⁵² Ср. детальный стиховедческий анализ поэмы «Облако в штанах» в работе: Aizlewood 1989: 81–134; 314–315; 325–330; вкратце об изменениях ритмических характеристик ранних поэм Маяковского в зависимости от содержания см.: Гаспаров 1967: 342–347; Гаспаров 1974: 447–450.

⁵³ Ср. определение «стиха», сформулированное М. Л. Гаспаровым: «СТИХ (от греч<еского> στίχος — ряд, строка) — художественная речь, фонически расчлененная на относительно короткие отрезки (каждый из них также называется «С<тих>»), к<ото>рые воспринимаются как сопоставимые и соизмеримые» (Гаспаров 1972: 197; ср. Гаспаров 1974: 11–12); ср. одну из модификаций этого определения: «Стих есть речь, в которой, кроме обычного синтаксического членения, присутствует еще и членение на сравнительно короткие отрезки, сопоставимые и соизмеримые друг с другом» (Гаспаров 1987: 5).

ПРИЛОЖЕНИЕ: СЕГМЕНТАЦИЯ ПОЭМЫ
МАЯКОВСКОГО «ОБЛАКО В ШТАНАХ»

Строки 1—30 (_[1] *Вашу мысль... ~* _[30] *и женщины, истрепанные, как пословица*; здесь и далее одинарной чертой (|) обозначены членения на «ступеньки», двойной косой чертой (//) — членения на строфы; двойной вертикальной чертой (||) обозначены границы выборки):

|| 3 | 12 | 15 | 14 | 14 // 15 | 9 | 9 | 5 | 6 // 3 | 9 | 10 | 12 | 11 // 7 | 9 | 12 // 16 | 13
// 3 | 8 | 9 | 3 | 10 | 10 // 11 | 9 | 12 | 14 ||

Строки 31—208 (_[31] *Вы думаете, это бредит малярия? ~* _[208] *...о том, что горю, в столетия выстони*):

|| 13 // 4 | 5 // 11 // 2 | 2 | 2 // 4 | 4 | 5 | 2 | 3 // 10 | 4 // 10 | 8 | 2 | 3 | 11 | 9 // 7 |
6 | 12 | 7 | 5 | 3 // 2 | 3 | 4 | 10 | 7 | 3 | 9 | 12 | 6 | 6 | 14 | 8 // 5 | 5 | 9 | 1 | 13 // 6 |
3 | 4 | 3 // 7 | 10 // 8 | 2 | 7 | 8 | 11 // 4 | 9 | 9 // 2 | 2 | 6 | 3 | 2 | 6 | 4 | 5 | 4 | 2 | 9
| 10 // 12 // 2 | 3 | 4 | 3 | 6 | 3 | 11 // 13 | 16 // 7 | 7 | 8 // 3 | 6 | 6 | 3 | 3 | 6 // 5 | 3
| 3 | 7 | 2 | 4 // 3 | 5 | 3 | 2 | 2 | 1 | 6 | 4 | 8 // 4 // 9 | 10 | 2 | 9 | 12 // 3 | 10 | 9 | 3 |
6 | 9 // 1 | 3 | 4 | 3 | 4 | 2 | 7 | 3 | 4 | 2 | 1 | 7 // 4 | 1 | 5 | 13 // 2 | 4 | 2 | 2 | 7 | 2 | 7
| 10 | 9 | 5 | 4 | 15 | 14 | 11 // 5 | 6 | 6 | 4 | 2 | 6 | 6 | 11 | 2 | 13 | 9 | 12 | 3 | 7 // 8 |
5 | 14 // 2 | 4 | 13 // 12 | 4 | 11 | 2 | 6 | 2 | 11 // 6 | 6 | 12 | 4 | 2 | 12 ||

Строки 209—368 (_[209] *Славьте меня! ~* _[368] *...и окровавленную дам, как зная*):

|| 4 | 7 | 7 | 4 // 3 | 8 | 2 | 3 // 5 | 7 | 4 | 6 | 11 | 4 | 7 | 7 | 13 | 12 | 11 | 15 | 14 | 11
| 11 | 10 | 8 | 2 | 6 | 2 | 5 // 9 | 8 | 13 | 13 | 7 | 5 // 9 // 3 | 3 | 9 | 12 | 3 | 10 | 9 //
12 | 4 // 13 | 6 | 3 | 12 | 8 | 2 | 7 | 4 // 3 | 9 | 12 | 8 | 4 | 3 | 8 // 6 | 6 | 3 | 4 | 4 // 3
| 5 | 5 | 10 // 5 | 5 | 8 | 1 | 13 | 8 // 7 | 4 | 5 | 6 | 10 | 12 // 6 | 6 | 15 | 3 | 7 | 11 // 1
| 5 | 6 | 6 | 6 | 4 | 10 | 13 // 3 | 5 | 5 | 14 | 1 | 10 | 10 | 1 | 12 | 13 | 12 | 13 // 4 | 9 |
4 | 6 | 3 | 8 | 10 // 10 | 12 | 1 | 2 | 7 | 8 // 13 | 12 | 8 | 3 | 4 | 2 | 4 | 2 | 2 | 7 | 10 //
3 | 11 // 1 | 13 | 3 | 6 | 13 | 9 // 11 | 6 | 9 | 7 // 9 | 5 | 10 | 7 | 9 | 11 | 7 | 8 // 3 | 4 |
7 | 7 | 2 | 5 | 3 | 4 | 11 ||

Строки 369—533 (_[369] *Ах, зачем это... ~* _[533] *...моей души забудки*):

|| 5 | 5 | 6 | 7 // 2 | 14 | 8 // 1 | 7 | 5 | 9 | 2 | 8 | 7 | 13 | 2 | 1 | 2 | 15 | 4 | 3 // 10 | 10
| 3 | 11 | 2 | 9 // 6 | 4 | 3 | 8 | 3 | 8 | 6 | 16 // 12 | 11 | 3 | 2 | 3 | 8 // 1 | 11 | 6 | 8 | 1
| 3 | 9 // 2 | 10 | 4 | 8 | 3 | 5 | 11 // 10 | 5 | 7 | 4 | 15 // 9 | 12 | 5 | 5 | 5 | 6 | 1 | 3 | 8
| 14 | 14 | 12 // 10 | 13 | 11 | 13 // 3 | 9 | 7 | 6 | 6 | 8 // 5 | 7 | 7 | 11 | 8 // 10 | 10 |
11 | 8 // 8 | 4 | 5 | 10 // 3 | 9 | 8 | 12 | 8 // 2 | 9 | 9 // 11 | 13 | 11 | 12 // 5 | 5 | 2 |

4 | 5 // 10 | 10 // 7 // 6 // 3 | 4 | 2 // 3 | 7 | 12 // 2 | 6 | 7 | 11 | 6 // 12 | 11 | 3 | 6 |
 11 // 16 | 11 | 4 | 9 | 8 // 7 | 7 | 8 | 1 | 3 | 5 | 7 // 2 | 7 | 7 | 11 | 5 | 9 // 10 | 8 | 5 | 7
 | 8 // 13 | 5 | 12 | 7 // 6 | 6 | 5 | 5 | 11 | 8 ||

Строки 534—724 (_[534] *Мария! Мария! Мария!* ~ _[724] ...с клещами звезд
 огромное ухо):

|| 9 | 5 | 8 | 3 | 1 | 10 | 7 | 2 | 3 | 8 | 5 | 7 // 3 | 2 | 9 // 3 | 15 | 5 | 11 | 7 | 6 | 2 | 10
 // 8 | 7 | 14 | 7 | 1 | 10 | 4 | 1 | 11 // 13 | 16 | 5 | 5 | 10 | 11 | 8 | 8 // 3 | 16 | 2 | 7 |
 2 | 6 | 8 | 2 | 17 // 8 | 5 | 17 // 3 // 8 | 10 // 2 // 2 // 6 | 9 // 3 // 2 | 3 | 10 | 16 | 7 |
 12 | 15 | 3 | 3 | 6 | 11 | 9 | 8 | 13 // 5 // 6 | 7 | 12 | 13 | 6 | 6 // 3 | 10 | 2 | 4 | 4 | 8 |
 7 | 5 | 3 // 4 // 3 | 9 | 8 | 4 | 10 | 9 // 4 | 8 | 3 | 7 | 3 | 2 | 12 // 3 | 3 | 3 // 1 // 4 | 6 |
 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 11 // 10 | 11 | 12 | 4 | 7 // 10 | 6 | 12 | 7 // 3 | 9 | 5 | 3 | 8 // 8 |
 5 | 5 | 15 | 6 | 7 | 13 // 11 | 12 | 10 | 9 | 11 | 3 | 5 | 12 | 6 // 2 // 3 // 10 | 6 | 4 | 2 |
 7 | 8 // 8 | 11 | 11 | 10 | 11 | 2 | 9 | 8 | 5 | 9 // 10 | 11 | 7 | 6 | 8 | 7 | 4 | 12 | 13 | 7
 // 3 // 8 | 2 | 3 | 9 | 3 | 9 | 10 // 2 | 2 | 5 | 3 // 2 // 5 | 6 | 10 ||

2006—2008, 2012

ПРОБЛЕМА СТИХОВОЙ СИНТАКТИКИ

В преамбуле к одной из сравнительно ранних работ М. И. Шапира обнаруживается следующее важное обобщение:

В области изучения стиховой семантики наметились новые возможности. Вместо обобщенной постановки проблемы: есть ли связь между стихом и содержанием? — должен быть сформулирован и решен ряд конкретных вопросов: во-первых, какой аспект содержания имеется в виду (значение или смысл?), во-вторых, какая сторона стиха с ним связана (метр или ритм?) и, в-третьих, каков именно характер этой связи (исторический или органический?). Ответ на эти вопросы, подготовленный многими исследователями, еще только ищет своего выражения *explicite*. В самом общем виде его можно сформулировать так: метр — устойчивое, нормативное, повторяющееся начало стиха, он связан более со значением, и связь эта имеет исторически сложившийся, конвенциональный характер; ритм — изменчивый, свободный, неповторимый — связан преимущественно со смыслом, и притом неконвенционально, органически. Это два качественно противоположных канала реализации содержания: метр с е м и о т и ч е н, ритм — с е м а н т и ч е н <...> (Шапир 2000а: 252; ср.: Шапир 1992: 90).

Уточняя эти положения, Шапир отмечал: «Зачастую целесообразно не разделять элементы метра и ритма, а рассматривать стиховую (и шире — поэтическую) форму как арену динамического единства и борьбы ритмического и метрического содержания» (Шапир 2000а: 253).

Нижеследующие заметки — иллюстрация к этому тезису. Моя цель — демонстрация случая подавления непредсказуемого начала стиха — т. е. ритма — предсказуемым, нормативным началом стиха — т. е. метром.

*

В девятой книжке журнала «Новая Польша» за 2004 г. — в разделе, посвященном шестидесятой годовщине Варшавского восстания, — было опубликовано стихотворение Чеслава Милоша «Баллада» (1960) в переводе Н. Е. Горбаневской (см.: Милош 2004: 19–20). Перевод этот примечателен в нескольких отношениях; я позволю себе процитировать его текст целиком, без пропусков:

БАЛЛАДА

Ежи Анджеевскому

- [1] На равнине дерево сухое. ⁽¹⁰⁾
 [2] Мать сидит в его тенёчке малом. ⁽¹⁰⁾
 [3] Облупляет вареное яичко, ⁽¹¹⁾
 [4] Запивает чаем из бутылки. ⁽¹⁰⁾
 [5] Видит город, никогда не бывший. ⁽¹⁰⁾
 [6] В полдень башни и стены так и блещут, ⁽¹¹⁾
 [7] Смотрит мать на голубиную стаю, ⁽¹¹⁾
 [8] С кладбища до дому возвращаясь. ⁽¹⁰⁾
- [9] <—> Позабыли, сынок, позабыли. ⁽¹⁰⁾
 [10] Из друзей тебя никто не вспоминает. ⁽¹²⁾
 [11] Ребятишек народила невеста, ⁽¹¹⁾
 [12] О тебе уж не подумает ночами. ⁽¹²⁾
 [13] Памятники стали по Варшаве, ⁽¹⁰⁾
 [14] Твое имя не выбито на камне. ⁽¹¹⁾
 [15] Только мать, пока жива еще, припомнит, ⁽¹²⁾
 [16] Как смешон ты был и прямо как ребенок. ⁽¹²⁾
- [17] Под землю Гайцы, под землю, ⁽¹⁰⁾
 [18] Уж навеки двадцатидвухлетний. ⁽¹⁰⁾
 [19] И без глаз он, и без рук, без сердца, ⁽¹⁰⁾
 [20] Ни зимы не знает и ни лета. ⁽¹⁰⁾
 [21] Что ни год река взрывает льдины, ⁽¹⁰⁾
 [22] Во бору подснежник расцветает. ⁽¹⁰⁾
 [23] Кувшины черемухой наполнив, ⁽¹⁰⁾
 [24] «Сколько лет мне, — спросят, — жить, кукушка?» ⁽¹⁰⁾
- [25] Под землю Гайцы — не узнает<,> ⁽¹⁰⁾
 [26] Что Варшава битву проиграла. ⁽¹⁰⁾
 [27] Баррикаду, на которой умер, ⁽¹⁰⁾
 [28] Разобрали потресканные руки. ⁽¹¹⁾
 [29] Красной пылью окрашивался ветер, ⁽¹¹⁾
 [30] Дождь прошел, и соловей защелкал, ⁽¹⁰⁾
 [31] Каменщик орал под облаками, ⁽¹⁰⁾
 [32] Кверху дом подтягивая новый. ⁽¹⁰⁾
- [33] — Говорят, сынок, стыдиться надо, ⁽¹⁰⁾
 [34] Не за правое, мол, дело бился. ⁽¹⁰⁾
 [35] Мне ли знать, пускай Господь рассудит, ⁽¹⁰⁾
 [36] Раз нельзя поговорить с тобою. ⁽¹⁰⁾
 [37] В пыль цветы твои поискрошились, ⁽¹⁰⁾

- [38] Это засуха, единственный, прости мне, ⁽¹²⁾
 [39] Мало времени, а воду издалёка ⁽¹²⁾
 [40] Надо брать, когда сюда приходишь. ⁽¹⁰⁾
- [41] Мать под деревом платок оправляет, ⁽¹¹⁾
 [42] Светят в небе голубиные крылья. ⁽¹¹⁾
 [43] Загляделась, задумалась мать, ⁽¹⁰⁾
 [44] А простор такой высокий, высокий. ⁽¹¹⁾
 [45] Уезжает к городу трамвайчик, ⁽¹⁰⁾
 [46] Парень с девушкой мчатся вдогонку. ⁽¹⁰⁾
 [47] Мать и думает: поспеют — не поспеют? ⁽¹²⁾
 [48] Добежали. И вошли на остановке. ⁽¹²⁾

1958

(Милош 2004: 19–20; ср.: Горбаневская 2012: 114–115)⁵⁴

⁵⁴ Ср. исходный текст стихотворения:

BALLADA

Jerzemu Andrzejewskiemu

Na równinie stoi stare drzewo.
 Pod nim siedzi matka w małym cieniu.
 Obluskuje jajko na twardo
 I popija herbatę z butelki.
 Miasto widzi którego nie było,
 Błyszczą mury i wieże w południe,
 Na gołębie kołujące stadem
 Patrzy matka a wraca z cmentarza.

— Zapomnieli synku przyjaciele.
 Nikt z kolegów ciebie nie wspomina.
 Narzeczona dzieci urodziła
 I o tobie nie pomyśli w nocy.
 Zbudowali w Warszawie pomniki
 A na żadnym twojego imienia.
 Tylko matka, póki jest, pamięta
 Jaki śmieszny byłeś i dziecinny.

Leży Gajcy przysypany ziemią
 Już na wieki dwudziestodwuletni.
 Nie ma oczu ni rąk ani serca,
 Nie zna lata ni zimy ni wiosny.
 A co roku huczą w rzekach lody,
 W ciemnym lesie zawilec rozkwita.
 Czeremchami napęlniają dzbanki,
 Nasłuchują co kukulka wróży.

Уже в первом чтении текста натренированный слух различит всего один случай несовпадения собственно синтаксического членения — стихового — с членением речи на фразовые единства (ср. стиховой перенос ^[39] *Мало времени, а воду издалёка* ^[40] *Надо брать, когда сюда приходишь...*); в первочтении же различимо и соблюдение в тексте безударности слога в позиции «после ударной константы» (ср. женское окончание в строке ^[1] *На равнине дерево сухое...* и далее — до конца текста) и тенденция к несоблюдению равновеликости строк. Это свойство — неравновеликость — различимо на слух как варьирование преимущественной ударности и является элементом и ритмическим, и метрическим.

Поясню свою мысль. Смоделировав колебание показателя средней длины строки (AVL) для каждой строфы «Баллады», мы получим такую последовательность:

10,4 | 11,3 | 10,0 | 10,3 | 10,5 | 10,9

Leży Gajcy, nigdy się nie dowie
 Że warszawska bitwa zeszła na nic.
 Barykadę na której umierał
 Rozebrały popękane ręce.
 Biegły wiatry, niosły pył czerwony,
 Spadły deszcze i słowik zaśpiewał.
 Pod obłokiem krzyczeli murarze,
 Podciągali w górę nowe domy.

— Mówią synku, że wstydzić się trzeba,
 Że niedobrej broniłeś ty sprawę,
 A ja nie wiem, niechaj Bóg osądzi
 Kiedy z tobą rozmawiać nie mogę.
 Pokruszone twoje kwiaty w pyłe,
 To ta susza, wybacz mój jedyny,
 Czasu mało a jeżeli przyjdę
 Z tak daleka muszę nosić wodę.

Matka chustkę pod drzewem poprawia.
 Świeci skrzydło gołębia na niebie.
 Zamyśliła się, zapatrzyła się,
 Przestwórz taki wysoki, wysoki.
 I tramwaik pędzi w stronę miasta,
 A tam dwoje młodych za nim goni.
 Zdążą, myśli matka, czy nie zdążą?
 Dogonili. Wsiedli na przystanku.

Во второй строфе «Баллады» строки — длиннее, чем в первой (в среднем — 11,3 слога против 10,4 слога), в третьей строфе — короче, чем во второй (10,0 слогов против 11,3 слога), в четвертой — длиннее, чем в третьей (10,3 слога против 10,0 слогов), в пятой — длиннее, чем в четвертой (10,5 слога против 10,3 слога), а в шестой — длиннее, чем в пятой (10,9 слогов против 10,5 слога). Таким образом, силлабизм, понимаемый как фактическая протяженность строки, не является константной характеристикой и относится не к метрическому, а к ритмическому началу. Вместе с тем при делении текста на две равновеликие доли (I, II, III строфа и IV, V, VI строфа) и вычислении средней длины строки для этих сегментов, мы получим две совершенно идентичные величины. Показатель средней длины строки для первых трех строф «Баллады» составляет 10,5 слога ($AVL_{I-III} = 10,5$); показатель средней длины строки для последних трех строф «Баллады» составляет 10,5 слога ($AVL_{IV-VI} = 10,5$). Соответственно, неравномерное распределение строк, отличающихся друг от друга фактической протяженностью, представляется не абсолютным, а ситуативным параметром: то, что кажется неупорядоченным, не является таковым. Ритм — изменчивое начало — порождает систему, которая метризует себя самое, сообщая синтактике свойство изначальной детерминированности.

*

Метр исходного текста «Баллады» — цезурованный десятисложник с женскими окончаниями и синкопированной третьей строкой (не 10 слогов, а 9)⁵⁵; метр перевода «Баллады» — это трехиктный тактовик, соблюдающий следующие формальные ограничения: 1) количество слогов в строке не может быть меньше 10 и не может быть больше 12, 2) количество ударений в строке не может быть меньше 3 и не может быть больше 5, 3) вне зависимости от фактической протяженности строки и количества ударений, предпоследний слог в ней — ударный, а последний — всегда безударный. В результате взаимодействия этих ограничений, формируется ряд «допустимых» и «недопустимых» тенденций в актуальном распределении ритмических слов в строке.

Обратимся к тенденциям собственно тактовиковым. В «Балладе» — 10 строк, соблюдающих собственно тактовиковый ритм, силлабизм этих строк равняется 11 слогам. Обязательная ударность соблюдается на предпоследнем — 10 — слоге строки; также константно ударен

⁵⁵ О формальном устройстве польского текста «Баллады» см.: Топић, Буњак 1999: 202–204.

3 слог. На отрезке «4—9 слог» ударение может падать либо на 6 слог (ср. тактовик 2—3: ^[3] *Облупляет вареное яичко...*, ^[6] *В полдень башни и стены так и блещут...*, ^[14] *Твое имя не выбито на камне...*, ^[28] *Разобрали потресканные руки...*, ^[29] *Красной пылью окрашивался ветер...*), либо на 7 слог (ср. тактовик 3—2: ^[7] *Смотрит мать на голубиную стаю...*, ^[11] *Ребятишек народила невеста...*, ^[41] *Мать под деревом платок отправляет*, ^[42] *Светят в небе голубиные крылья...*, ^[44] *А простор такой высокий, высокий...*). Обязательно безударными являются слоги, граничащие с 3 слогом — 2 и 4, а также слоги, граничащие с 10 слогом — 9 и 11. Наблюдается также тенденция к обязательной безударности 8 слога в строке (единственное расхождение с этой тенденцией — это 6 строка: ^[6] *В полдень башни и стены так и блещут...*; впрочем ударение на слове «так» является синтагматическим).

В случаях, когда длина строки равняется 12 слогам (таких строк в «Балладе» — 8), обязательная ударность наблюдается на строго зафиксированных позициях: на 11 слоге (предпоследнем), на 3 слоге, а также на 7 слоге (ср. проявление этой тенденции в чистом виде: ^[38] *Это засуха, единственный, прости мне...*, ^[48] *Добежали. И вошли на остановке...*). Обязательно безударными являются слоговые позиции «2 и 4», «6 и 8», а также «10 и 12» — это те слоги, которые примыкают к константно ударным. Ритмические формы такого тактовика аналогичны формам, наблюдаемым в силлабо-тонике (в шестистопном хорее с женским окончанием).

В ритмике десятисложников (таких строк в «Балладе» — 30) проявляются три тенденции: первые две — «хореические», а третья — «анапестическая». «Хореическая» тенденция предполагает константное ударение на предпоследнем — 9 — слоге строки и наличие обязательного ударения либо на 1 слоге (всего — 3 случая: ^[8] *С кладбища до дому возвращаясь...*, ^[13] *Памятники стали по Варшаве...* и ^[31] *Каменичик орал под облаками...*) либо на 3 слоге (всего — 24 случая; см. приложение). При этом на отрезке «4—8 слог» допустима акцентуация нечетных слогов, т. е. 5 и 7, и недопустима акцентуация четных слогов, т. е. 6 и 8. «Анапестическая» тенденция отличается от «хореической» по единственному параметру: на отрезке «4—8 слог» в ней обязательно ударен 6 слог (всего — 3 случая: ^[9] <—> *Позабыли, сынок, позабыли...*, ^[43] *Загляделась, задумалась матерь...*, ^[46] *Парень с девушкой мчатся вдогонку...*). Все эти три тенденции объединяет константная безударность слогов в позициях «2 слог», «4 слог», а также «8 и 10».

Таким образом, в одиннадцатисложниках «Баллады» выявляются две тенденции упорядочивания ритмических слов (с обязательной

ударностью 3—6—10 слогов и обязательной ударностью 3—7—10 слогов); в двенадцатисложниках — одна (с обязательной ударностью 3—7—11 слогов); в десятисложниках — три (с обязательной ударностью 1—5—9 слогов, с обязательной ударностью 3—5 / 7—9 слогов и с обязательной ударностью 3—6—9 слогов). Наложением этих шести вариаций тактовика формируется ритмика текста.

Для того чтобы выявить общее в наблюдаемых в тексте тенденциях, сгруппируем слоги по признаку ударности / безударности и обобщим эти данные в виде следующей таблицы:

Таблица 1. Ритмика «Баллады» (I—VI строфы)

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX—XI	XII
21	0	45	0	21	8	26	1	48	0
43,8%	0,0%	93,8%	0,0%	43,8%	16,7%	54,2%	2,1%	100,0%	0,0%

Максимумы (по убывающей) распределяются так: 9–11 слоги (ударная константа, 100,0%), 3 слог (93,8%), 7 слог (54,2%), 1 и 5 слоги (43,8%; почему эти показатели оказываются идентичными, поясняют таблицы 2 и 3) —

Таблица 2. Ритмика «Баллады» (I—III строфы)

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX—XI	XII
9	0	22	0	11	4	12	1	24	0
37,5%	0,0%	91,7%	0,0%	45,8%	16,7%	50,0%	4,2%	100,0%	0,0%

Таблица 3. Ритмика «Баллады» (IV—VI строфы)

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX—XI	XII
12	0	23	0	10	4	14	0	24	0
50,0%	0,0%	95,8%	0,0%	41,7%	16,7%	58,3%	0,0%	100,0%	0,0%

— и — наконец — 6 слог (16,7%). Минимумы выпадают на следующие позиции: 2 слог, 4 слог и 8 слог (уровень ударности в 2,1% на 8 слоге объясняется отклонением от общей ритмической схемы в шестой строке: _[6] *В полдень башни и стены так и блещут...*). Таким образом, слоги, граничащие с максимально ударными, т. е. предпоследним и 3 слогом, объединяются требованием обязательной безударности. Это требование — из ритмического переходя в метрическое — уменьшает в синтактике текста имманентную гетерогенность и подчеркивает тематически релевантный источник метра — нерифмованный трехиктный тактовик с женскими окончаниями «Песен западных славян»⁵⁶. То, что в «Песнях...» при этом встречаются ритмические вариации, которые в тексте «Баллады» оказываются недопустимыми, — например, 10-сложные строки с ударением на 2 слоге (ср.: «Красавицы побегут к окошкам...» — Пушкин 1948, 3: 346) или 10-сложные строки с ударением на 4 слоге (ср.: «И сказал: “Дать кафтан Радивую...”» — Пушкин 1948, 3: 339) — не отменяет сходства: тактовик Горбаневской связан с пушкинским тактовиком не как «заимствование по ритму и звучанию» (Тарановский 2000b: 32; ср.: Бобров 1922: 72–92; см. также: Taranovsky 1976: 18), а как цитата⁵⁷ — цитата и ритмическая, и метрическая.

*

Таким образом, синтактика стихового текста различается от синтактики как таковой своей полифункциональностью: задача ее — не только выстроить текст, но и высказать в тексте что-то, чего не высказать только словами (ср.: Тарановский 1963: 287–322; Тарановский 2000a: 372–403; Jakobson 1938: 207–278; Jakobson 1979: 433–485; см. также: Вишневский 1985: 94–113; Гаспаров 1999: 9–18; 238–265; Gasparov 1996: 191–214; также см.: Lotman, Lotman 2012: 9–17; Utgof 2012: 244–259; Wachtel 1998: 239–259; 300–305). Условия, при которых вторая задача наблюдается как неслучайная интенция текста (как в

⁵⁶ О пушкинском тактовике см., прежде всего: Гаспаров 1975: 93–96; ср.: Гаспаров 1997с: 115–118; см. также: Гаспаров 1984: 128–130. Из ранних работ, посвященных трехиктному тактовике, см. обязательно: Трубецкой 1937: 31–44; [Трубецкой] 1963: 55–67; Трубецкой 1987: 359–370; см. также ценные комментарии к этой статье: Левинтон 1981: 67–78; Levinton 1996: 285–294.

⁵⁷ Вслед за Г. А. Левинтоном, я понимаю цитацию как «такое включение элемента “чужого текста” в “свой текст”, которое должно модифицировать семантику данного текста <...> за счет ассоциаций, связанных с текстом-источником (цитируемым текстом), в противоположность заимствованию, которое не влияет на семантику цитирующего текста и может <...> быть бессознательным» (Левинтон 1971: 52).

случае с переводом «Баллады» Милоша)⁵⁸, и составляет проблему, указанную в заглавии; типология этих условий — тема будущего исследования.

⁵⁸ В дополнение к этому тезису — приведу фрагмент из переписки с Н. Е. Горбаневской. В ответ на письмо от 1 августа 2013 г. —

From: utgof@tlu.ee
To: nataliag68@gmail.com

August 1, 2013 at 9:22 PM

<...> В марте этого года — в Москве — я прочитал доклад о Вашем переводе “Баллады” Чеслава Милоша (перевода, который меня очень долго не отпускал, а сегодня — должно быть, по случаю очередной годовщины — снова пришел на память). Посылаю Вам текст выступления — дрожащей рукой и с чувством искренней благодарности за этот Ваш перевод (дополняющий — и метрически, и ритмически, и тематически — пушкинские “Песни западных славян”). <...>

— Горбаневская написала:

From: nataliag68@gmail.com
To: utgof@tlu.ee

August 1, 2013 at 9:35 PM

Скачала, еще не прочитала. Вообще же сразу спасибо: “Влах в Венеции” (одно из моих самых любимых стихотворений) был для меня образцом при переводе Баллады.

НГ — NG

Через девять минут Горбаневская дополнила свой ответ:

From: nataliag68@gmail.com
To: utgof@tlu.ee

August 1, 2013 at 9:44 PM

неслучайная интенция текста (!) — совершенно точно

И вот это замечательно:

Ритм — изменчивое начало — порождает систему, которая метризует себя самое, сообщая синтактике свойство изначальной детерминированности.

Еще раз спасибо!

А это где-то опубликовано? Я бы вывесила ссылку.

НГ — NG

Ср. текст доклада в том виде, в котором его прочитала покойная Н. Е. Горбаневская: Утгоф 2014а: 218–223.

ПРИЛОЖЕНИЕ: РИТМИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ТРЕХИКТНОГО
ТАКТОВИКА «БАЛЛАДЫ» ЧЕСЛАВА МИЛОША В ПЕРЕВОДЕ
НАТАЛЬИ ГОРБАНЕВСКОЙ

Ритмические формы одиннадцатисложников

Тактовик 3 — 6 — 10:

- [3] *Облупляет вареное яичко...*
 [6] *В полдень башни и стены так и блещут...*
 [14] *Твое имя не выбито на камне.*
 [28] *Разобрали потресканные руки.*
 [29] *Красной пылью окрашивался ветер...*

Тактовик 3 — 7 — 10:

- [7] *Смотрит мать на голубиную стаю...*
 [11] *Ребятишек народила невеста...*
 [41] *Мать под деревом платок оправляет...*
 [42] *Святят в небе голубиные крылья.*
 [44] *А простор такой высокий, высокий.*

Ритмические формы двенадцатисложников

«6-стопный хорей» 3 — 7 — 11:

- [10] *Из друзей тебя никто не вспоминает.*
 [12] *О тебе уж не подумает ночами.*
 [15] *Только мать, пока жива еще, припомнит,*
 [16] *Как смешон ты был и прямо как ребенок.*
 [38] *Это засуха, единственный, прости мне,*
 [39] *Мало времени, а воду издалёка...*
 [47] *Мать и думает: поспеют — не поспеют?*
 [48] *Добежали. И вошли на остановке.*

Ритмические формы десятисложников

«5-стопный хорей» 1 — 5 — 9

- [8] *С кладбища до дому возвращаясь.*
 [13] *Памятники стали по Варшаве...*
 [31] *Каменик орал под облаками...*

«5-стопный хорей» 3 — 5 / 7 — 9:

[1] *На равнине дерево сухое.*
 [2] *Мать сидит в его тенёчке малом.*
 [4] *Запивает чаем из бутылки.*
 [5] *Видит город, никогда не бывший.*
 [17] *Под землю Гайцы, под землю,*
 [18] *Уж навеки двадцатидвухлетний.*
 [19] *И без глаз он, и без рук, без сердца,*
 [20] *Ни зимы не знает и ни лета.*
 [21] *Что ни год река взрывает льдины,*
 [22] *Во бору подснежник расцветает.*
 [23] *Кувшины черемухой наполнив,*
 [24] *«Сколько лет мне, — спросят, — жить, кукушка?»*
 [25] *Под землю Гайцы — не узнает<,>*
 [26] *Что Варшава битву проиграла.*
 [27] *Баррикаду, на которой умер...*
 [30] *Дождь прошел, и соловей зацелкал...*
 [32] *Кверху дом подтягивая новый.*
 [33] *— Говорят, сынок, стыдиться надо,*
 [34] *Не за правое, мол, дело бился.*
 [35] *Мне ли знать, пускай Господь рассудит,*
 [36] *Раз нельзя поговорить с тобою.*
 [37] *В пыль цветы твои поискрошились...*
 [40] *Надо брать, когда сюда приходишь.*
 [45] *Уезжает к городу трамвайчик...*

«3-стопный анапест» 3 — 6 — 9:

[9] *<—> Позабыли, сынок, позабыли.*
 [43] *Загляделась, задумалась мать...*
 [46] *Парень с девушкой мчатся вдогонку⁵⁹.*

2013

⁵⁹ Все подсчеты в этой части книги (за исключением подсчетов в разделе «Еще раз о раннем стихе Маяковского») были сделаны мной «вручную» в программах «Microsoft Excel for Mac 2011» и «Microsoft Word for Mac 2011», а также в программах «Numbers'09» и «Pages'09».

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Разворачиваясь во «времени», текст становится нетождественным самому себе. Это свойство поддается верификации при анализе соотносительности стиховых рядов — т. е. строк — в стиховом тексте и предложений в тексте нестиховом — прозаическом.

В чисто количественном аспекте стиховая «речь» осциллирует в такт синтактике единиц стихового — т. е. добавочного — измерения текста, а проза разворачивается «скачками» — с «ускорениями» и «замедлениями». В стиховых текстах «скачкообразность» проявляется в случае, если стиховая координата осложняется дополнительными синтаксическими членениями (ср.: «Облако в штанах» В. В. Маяковского); если этого не наблюдается, стиховой текст стремится к константности. Синтаксическая константность стихового текста бывает очевидной (ср.: «За гремучую доблесть грядущих веков...» О. Э. Мандельштама) и неочевидной (ср.: «Балладу» Чеслава Милоша в переводе Н. Е. Горбаневской); в прозаическом тексте константность невозможна: проза — изменчива (ср.: «Приглашение на казнь»)⁶⁰.

⁶⁰ Перефразирую сказанное в терминах «точноведения» (ср.: Гаспаров 2000: 177): ср. *наличие* отклонения от показателя средней длины форманты синтаксической протяженности в «Приглашении на казнь» В. Сирина —

-4,0% | 4,0%

— и в «Облаке в штанах» В. В. Маяковского —

-1,5% | 1,5%

— и *отсутствии* отклонения от показателя средней длины форманты синтаксической протяженности в стихотворении «За гремучую доблесть грядущих веков...» О. Э. Мандельштама —

0,0% | 0,0%

— и в стихотворении Чеслава Милоша «Баллада» в переводе Н. Е. Горбаневской:

0,0% | 0,0%

(Отрицательная величина индексирует большую дробность; положительная величина индексирует меньшую дробность; вертикальной чертой (|) обозначено деление целого текста надвое (пополам). Велики или невелики отклонения — это вопрос далеко не первостепенный: важно то, что они выявляют асимметрию текста *per se*.)

Неконстантность в синтактике прозы поддается квантификации и частичному соотносению с тематической континуальностью. Так сравнительная разреженность сегментации по предложениям может корреспондировать темам отвлеченным («вневременным»), а сравнительная компрессия — поворотным моментам действия (ср.: «Приглашение на казнь» / “Invitation to a Beheading” В. В. Набокова-Сирина). Синтаксический темп — выражая нетождественность текста как текста самому себе — сохраняет общий контур и в переводах, но в одних он детерминирован сегментацией текста-источника в большей степени (ср.: “Kutse taralavale” Рейна Салури vs «Приглашение на казнь»), а в других — в меньшей степени (ср.: “Invitation to a Beheading” Д. В. Набокова и В. В. Набокова vs «Приглашение на казнь»).

*

Среди множества определений научности и ненаучности есть подчеркнуто ригористичное — инспирированное Б. И. Ярхо (см., прежде всего: Ярхо 1969: 515–526; Ярхо 1983: 197–236; Ярхо 2006: 1–400; см. также: Гаспаров 1969: 504–514; Гаспаров 1997b: 468–484):

Научность в наше время — это прежде всего опора не на субъективные впечатления и интерпретации, а на объективные констатации фактов и их отношений с помощью математических методов ([Б. п.] 2001: 9).

В этой книге я исходил из этого определения. Соблюдая запрет на прочтение художественного текста без опоры на подкрепление впечатления квантификацией, я последовательно избегал толкований того, «что написано» и искал ответ на вопрос, «как написано то, что написано». (В этих «что» и «как», разумеется, нет оценки, т. е. стремления доказать, что такой-то текст — «правильный» и «хороший» (и наоборот): я доказывал доказуемое — по возможности объективно.)

Результатом такого запрета стала новая методология, обнажающая гетерогенность и непредсказуемость текста, и подход к измерению точности в художественном переводе. Результаты работы изложены в первой части (см.: «К основам динамической поэтики», «Проблема синтаксического темпа», «Три “Приглашения на казнь”») и резюмированы во второй части книги (см.: «“Mutilating Defenceless Dead Poets”: Сукцессивность в синтактике текста», «Еще раз о раннем стихе Маяковского»); заметка же, помещенная в самом конце (см.: «Проблема стиховой синтактики»), — резюме резюме работы.

*

Я благодарен — за многое (и не только советы) — многим, но прежде всего — М. В. Акимовой (Москва), Джеймсу Бейли (Мэдисон, Висконсин), В. И. Белобровцеву (Таллинн), И. З. Белобровцевой (Таллинн), А. С. Белоусовой (Богота / Москва), Дэвиду Бетеа (Мэдисон, Висконсин), Н. А. Богомолу (Москва), Анне Вершик (Таллинн), Иво Вольту (Тарту), Мярту Вяльятага (Таллинн), К. А. Головастикову (Москва), Петеру Гржибеку (Грац), А. М. Губергриц (Таллинн), А. А. Долинину (Мэдисон, Висконсин / С.-Петербург), С. Н. Доценко (Таллинн), Анне Ланге (Таллинн), Г. А. Левинтону (С.-Петербург), М. Ю. Лотману (Таллинн / Тарту), Ирине Лукка (Хельсинки), Аурике Меймре (Таллинн), Иоанне Пиотровской (Варшава), Ф. Б. Полякову (Вена), В. С. Полиловой (Москва), Эндрю Рейнольдсу (Мэдисон, Висконсин), Яану Россу (Таллинн), Довиду Рундквисту (Линчепинг), Т. В. Скулачевой (Москва), Л. В. Спроге (Рига), Р. Д. Тименчику (Иерусалим), Д. М. Утгоф (Линчепинг), Л. С. Флейшману (Стэнфорд, Калифорния) и Л. А. Черенкевич (Таллинн).

В годы учения в Мэдисоне (2003—2005) мне больше всего помогли разговоры с покойным Ю. К. Щегловым (1937—2009); в годы, когда о Мэдисоне я даже не помышлял, мне помогало общение с Г. А. Барабтарло (Колумбия, Миссури), Джейн Грейсон (Лондон), Д. Бартоном Джонсоном (Санта-Барбара, Калифорния), Пеккой Тамми (Тампере / Хельсинки) и Леонрой Токер (Иерусалим). Всем им — моя неподдельно искренняя благодарность.

*

Мне помогали многие, но больше других — родители (в молодости эту помощь я принимал как должное). Завершая работу над книгой, я хочу им сказать — — —

18 декабря 2013

ЛИТЕРАТУРА

- Акимова М. В. 2001/2002. Б. И. Ярхо в полемике с тыняновской концепцией стихотворного языка. — *Philologica: Двужычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 7. № 17/18. С. 207–225.
- Александров В. Е. 1999. Набоков и потусторонность: Метафизика, этика, эстетика / Пер. с английского Н. А. Анастасьева под ред. Б. В. Аверина и Т. Ю. Смирновой. СПб.: Издательство «Алетейя».
- Барабтарло Г. 1997. Очерк особенностей устройства двигателя в «Приглашении на казнь». — В. В. Набоков: *Pro et contra*. Личность и творчество Владимира Набокова в оценке русских и зарубежных исследователей: Антология. СПб.: Издательство Русского Христианского гуманитарного института. С. 439–453.
- Барабтарло Г. 2003. Сверкающий обруч: О движущей силе у Набокова. СПб.: Гиперион.
- Барабтарло Г. 2011. Сочинение Набокова. СПб.: Издательство Ивана Лимбаха.
- Бейли Дж. 2004. Акцентный стих в стихотворении В. В. Маяковского «Разговор с фининспектором о поэзии». — Бейли Дж. *Избранные статьи по русскому литературному стиху*. М.: Языки славянской культуры. С. 280–290.
- Бицилли П. 1936. Возрождение Аллегории. — *Современные Записки: Общественно-политический и литературный журнал*. [Вып.] LXI. С. 191–204.
- Бицилли П. 1939. В. Сиринь. «Приглашение на казнь». — Его же. «Соглядатай». Париж <, > 1938. — *Современные Записки: Общественно-политический и литературный журнал*. [Вып.] LXVIII. С. 474–477.
- Бобров С. 1922. Заимствования и влияния (Попытка методологизации вопроса). — *Печать и революция: Журнал литературы, искусства, критики и библиографии*. Кн. VIII: Ноябрь–декабрь. С. 72–92.
- [Б. п.] 2001. Предисловие. — *Славянский стих: Лингвистическая и прикладная поэтика*. Материалы международной конференции 23–27 июня 1998 г. М.: Языки славянской культуры. С. 9–10.
- Брик О. 1927. Ритм и синтаксис (Материалы к изучению стихотворной речи). — *Новый ЛЕФ* № 3. С. 15–20; № 4. С. 23–29; № 5. С. 32–37; № 6. С. 33–39.
- [Брик О. М.] 1964. Ритм и синтаксис. — Brik, O. M. *Two Essays on Poetic Language / Postscript by Roman Jakobson*. Ann Arbor: [Department of Slavic Languages and Literatures]. P. 47–76.
- Брик О. М. 2012. Ритм и синтаксис (Материалы к изучению стихотворной речи) / Вступительная заметка, подготовка текста и примечания М. В. Акимовой. — *Славянский стих: [Вып.] IX*. М.: Рукописные памятники Древней Руси. С. 501–550.

- Бродский И. 1992. *Fondamenta degli incurabili* / Пер. с английского Г. Дашевский. — Октябрь: Независимый литературно-художественный и публицистический ежемесячный журнал России. № 4. С. 179–205.
- Бродский И. 2002. *Набережная неисцелимых* / Пер. Г. Дашевского. — Венецианские тетради: Иосиф Бродский и другие. *Quaderni veneziani: Joseph Brodsky & Others*. М.: О.Г.И. С. 67–135.
- Вишневский К. Д. 1985. Экспрессивный ореол пятистопного хоря. — Русское стихосложение: Традиции и проблемы развития / Ответственный ред. член-корреспондент АН СССР Л. И. Тимофеев. М.: Издательство «Наука». С. 94–113.
- Гаспаров М. Л. 1967. Акцентный стих раннего Маяковского. — Труды по знаковым системам. [Вып.] III. С. 324–360.
- Гаспаров М. Л. 1969. Работы Б. И. Ярхо по теории литературы. — Труды по знаковым системам. [Вып.] IV. С. 504–514.
- Гаспаров М. Л. 1972. Стих. — Краткая литературная энциклопедия. Т. 7: «Советская Украина» — Флиаки. М.: Издательство «Советская энциклопедия». С. 197–198.
- Гаспаров М. Л. 1974. Современный русский стих: Метрика и ритмика. М.: Издательство «Наука».
- Гаспаров М. Л. 1975. Русский народный стих в литературных имитациях. — *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics*. [Vol.] XIX. С. 77–107.
- Гаспаров М. Л. 1984. Очерк истории русского стиха: Метрика, ритмика, рифма, строфика. М.: Издательство «Наука».
- Гаспаров М. Л. 1987. Учебный материал по литературоведению: Русский стих / Составление и примечания М. Л. Гаспарова. Таллин: [Таллинский педагогический институт им. Э. Вильде].
- Гаспаров М. Л. 1988. Первочтение и перечтение: К тыняновскому понятию сукцессивности стихотворной речи. — Тыняновский сборник: Третьи Тыняновские чтения. Рига: Зинатне. С. 15–23.
- Гаспаров М. Л. 1997а. Первочтение и перечтение: К тыняновскому понятию сукцессивности стихотворной речи. — Гаспаров М. Л. Избранные труды. Т. II: О стихах. М.: Языки русской культуры. С. 459–467.
- Гаспаров М. Л. 1997б. Работы Б. И. Ярхо по теории литературы. — Гаспаров М. Л. Избранные труды. Т. II: О стихах. М.: Языки русской культуры. С. 468–484.
- Гаспаров М. Л. 1997с. Русский народный стих и его литературные имитации. — Гаспаров М. Л. Избранные труды. Т. III: О стихе. М.: Языки русской культуры. С. 54–131.
- Гаспаров М. Л. 1999. Метр и смысл: Об одном из механизмов культурной памяти. М.: [Российский государственный гуманитарный университет].
- Гаспаров М. Л. 2000. Записи и выписки. М.: Новое литературное обозрение.
- Гаспаров М. Л. 2001/2002. По поводу критерия стиха у Б. И. Ярхо (примечание к статье М. В. Акимовой). — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 7. № 17/18. С. 237.

- Гершензон М. 1923. Два очерка о Пушкине. — Вопросы теории и психологии творчества: Непериодическое издание под ред. Б. А. Лезина. Т. VIII. Харьков: Научная мысль. С. 65–76.
- Гершензон М. О. 1926. Чтение Пушкина. — Гершензон М. О. Статьи о Пушкине / Со вступительной статьей Леонида Гроссмана «Гершензон — писатель». Л.: Academia. С. 13–17.
- Гершензон М. О. 2000. Чтение Пушкина. — Гершензон М. О. Избранное. Т. 1: Мудрость Пушкина. М.; Иерусалим: Университетская книга; Gesharim. С. 116–119.
- Гиндин С. И. 1978. Текст. — Краткая литературная энциклопедия. [Т.] 9: А — Я. М.: Издательство «Советская энциклопедия».
- Гиршман М. М. 1973. О ритме русской художественной прозы. — *Slavic Poetics: Essays in Honor of Kiril Taranovsky* / Ed. by Roman Jakobson, C. H. van Schooneveld, Dean S. Worth. The Hague; Paris: Mouton. С. 161–169.
- Гиршман М. М. 1976. Проблемы ритмической организации прозаического художественного целого в произведениях Л. Толстого и Ф. Достоевского. — Проблемы стиховедения. Ереван: Издательство Ереванского университета. С. 148–164.
- Гиршман М. М. 1982. Ритм художественной прозы: Монография. М.: Советский писатель.
- Горбаневская Н. 2012. Мой Милош. М.: Балтрус.
- [Давыдов С.] 1982. „Teksty-matreški“ Vladimira Nabokova. München: Verlag Otto Sagner.
- Давыдов С. 1997. «Гносеологическая гнусность» Владимира Набокова: Метафизика и поэтика в романе «Приглашение на казнь». — В. В. Набоков: Pro et contra. Личность и творчество Владимира Набокова в оценке русских и зарубежных исследователей: Антология. СПб.: Издательство Русского Христианского гуманитарного института. С. 476–490.
- Давыдов С. 2004. «Тексты-матрешки» Владимира Набокова. СПб.: Кирцидели.
- Даль В. 1905. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: 3-е, исправленное и значительно дополненное издание / Под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. Т. 2: И — О. СПб.; М.: Издание т-ва М. О. Вольфъ.
- Джонсон Д. Б. 2011. Миры и антимирь Владимира Набокова. СПб.: Symposium.
- Добрицын А. А. 1997. «Сонет» в прозе: Случай Хармса. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 4. № 8/10. С. 161–167.
- Долинин А. 2000. Истинная жизнь писателя Сирина: Две вершины — «Приглашение на казнь» и «Дар». — Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5-ти тт. [Т. 4:] 1935—1937: Приглашение на казнь. Дар. Рассказы. Эссе. СПб.: Симпозиум. С. 9–43.
- Долинин А. 2004. Истинная жизнь писателя Сирина: Работы о Набокове. СПб.: Академический проект.
- Златоустова Л. В. 1981. Фонетические единицы русской речи. М.: Издательство Московского университета.

- Карпи Г. 2012а. «Деньги до зарезу нужны»: Темы денег и агрессии в «Братьях Карамазовых» (Опыт статистического анализа). — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 9. № 21/23. С. 73–103. ^[PDF]
- Карпи Г. 2012б. Достоевский-экономист: Очерки по социологии литературы. М.: Фаланстер.
- [Карпи Г. 2014]. «Деньги до зарезу нужны»: Темы денег и агрессии в «Братьях Карамазовых» (Опыт статистического анализа). — *Res Philologica: Essays in Memory of Maksim Il'ich Shapir*. Сборник статей памяти М. И. Шапира / Ed. by Anastasia Belousova and Igor Pilshchikov. Ред.-составители А. С. Белоусова, И. А. Пильщиков. Amsterdam: Uitgeverij Pegasus. С. 87–122.
- Кружков Г. 2013. «Н» и «Б» сидели на трубе: Два эссе с компаративистским уклоном. — *Новый мир: Ежемесячный журнал художественной литературы и общественной мысли*. № 5. С. 174–195.
- Левин Ю. И. 1967. О количественных характеристиках распределения символов в тексте. — *Вопросы языкознания*. [№] 6: Ноябрь–декабрь. С. 112–121.
- Левинтон Г. 1971. К проблеме литературной цитации. — *Материалы XXVI научной студенческой конференции: Литературоведение, лингвистика*. Тарту: [Tartu Riikliku Ülikooli Kirjastus]. С. 52–54.
- Левинтон Г. А. 1981. Из маргиналий к поэтике пражской школы: Определение метра у Н. С. Трубецкого. — *Russian Literature*. Vol. X. С. 67–78.
- Лесскис Г. А. 1962. О размерах предложений в русской научной и художественной прозе 60-х годов XIX в. — *Вопросы языкознания*. [№] 2: Март–апрель. С. 78–95.
- Лесскис Г. А. 1963. О зависимости между размером предложения и характером текста. — *Вопросы языкознания*. [№] 3: Май–июнь. С. 92–112.
- Лесскис Г. А. 1964. О зависимости между размером предложения и его структурой в разных видах текста. — *Вопросы языкознания*. [№] 3: Май–июнь. С. 99–123.
- Лесскис Г. А. 1965. К вопросу о грамматических различиях научной и художественной прозы. — *Труды по знаковым системам*. [Вып.] II. С. 76–83.
- Лотман Ю. М. 1964. Лекции по структуральной поэтике: Вып. I (Введение, теория стиха). — *Труды по знаковым системам*. [Вып.] I. С. 5–192.
- Лотман Ю. М. 1970. Структура художественного текста. М.: Искусство.
- Лотман Ю. М. 1972. Анализ поэтического текста: Структура стиха. Л.: Просвещение.
- Мандельштам О. Э. 1995. «За гремучую доблесть грядущих веков...». — *Мандельштам О. Э. Полн. собр. стихотворений*. СПб: Академический проект. С. 198–199; 480.
- Маяковский В. В. 1955. Облако в штанах: Тетраптих. — *Маяковский В. В. Полн. собр. соч.: В 13-ти тт. Т. 1: 1912—1917*. М.: Государственное издательство художественной литературы. С. 173–196; 406–411.
- Милош Ч. 2004. Два стихотворения / Пер. Натальи Горбаневской. — *Новая Польша: Общественно-политический и литературный ежемесячник*. № 9 (56). С. 19–21.

- Мойнаган Дж. [1966]. Предисловие. — Набоков В. Приглашение на казнь: Роман. Париж: Editions Victor. С. 9–24.
- Набоков В. s. a. Приглашение на казнь: Роман. Париж: Editions Victor.
- Набоков В. 1979. Приглашение на казнь. Ann Arbor: Ardis.
- Набоков В. 1989. Предисловие к английскому переводу романа «Приглашение на казнь» / Пер. с английского Г. А. Левинтона. — Набоков В. Рассказы. Приглашение на казнь: Роман. Эссе, интервью, рецензии. М.: Книга. С. 405–407.
- Набоков В. 1996. Лекции по русской литературе: Чехов, Достоевский, Гоголь, Горький, Толстой, Тургенев. М.: Независимая газета.
- Набоков В. 1997. Предисловие к английскому переводу романа «Приглашение на казнь» (“Invitation to a Beheading”) / Пер. с английского Георгия Левинтона. — В. В. Набоков: Pro et contra. Личность и творчество Владимира Набокова в оценке русских и зарубежных исследователей: Антология. СПб.: Издательство Русского Христианского гуманитарного университета. С. 46–48.
- Набоков В. 1998. О хороших читателях и хороших писателях. — Набоков В. Лекции по зарубежной литературе: Остен <sic!>, Диккенс, Флобер, Джойс, Кафка, Пруст, Стивенсон / Под общей ред. Владимира Харитонов. М.: Независимая Газета. С. 23–29.
- Набоков В. 1999. Письма к Глебу Струве / Публикация Е. Б. Белодубровского. — Звезда: Ежемесячный литературно-художественный и общественно-политический независимый журнал. № 4. С. 23–39.
- Набоков (Сиринъ) В. 2000. Приглашение на казнь. — Набоков (Сиринъ) В. Собр. соч. русского периода: В 5-ти тт. [Т. 4:] 1935—1937: Приглашение на казнь. Дар. Рассказы. Эссе. СПб.: Симпозиум. С. 45–187.
- Набоков В. 2002. По поводу адаптации / Пер. Валерия Минушина. — Набоков о Набокове и прочем: Интервью, рецензии, эссе / Ред.-составитель Николай Мельников. М.: Издательство Независимая Газета. С. 581–586.
- Набоков В. 2010. Предисловие автора к американскому изданию / Пер. с английского Геннадия Барабтарло. — Набоков В. Приглашение на казнь. СПб.: Издательская группа «Азбука-классика». С. 220–222.
- Падучева Е. В. 1996. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Школа «Языки русской культуры».
- Пушкин А. С. 1948. Песни западных славян. — Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 16-ти тт. Т. 3. Кн. 1: Стихотворения: 1826—1836. Сказки. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР. С. 334–369.
- Светликова И. Ю. 2005. Истоки русского формализма: Традиция психологизма и формальная школа. М.: Новое литературное обозрение; Кафедра славистики университета Хельсинки.
- Сиринъ В. 1935—1936. Приглашение на казнь. — Современная Записки: Общественно-политический и литературный журналъ. [Вып.] LVIII. С. 5–56; [Вып.] LIX. С. 45–97; [Вып.] LX. С. 45–97.
- Сиринъ В. 1938. Приглашение на казнь: Романъ. Парижъ: Домъ Книги.

- Струве Г. П. 2007. Письма Глеба Струве Владимиру и Вере Набоковым 1942—1985 годов / Вступительная статья, подготовка текста, комментарии и пер. М. Э. Маликовой. — Русская литература: Историко-литературный журнал. № 1. С. 215–236.
- Тарановский К. 1963. О взаимоотношении стихотворного ритма и тематики. — *American Contributions to the Fifth International Congress of Slavists: Sofia, September 1963. Vol. I: Linguistic Contributions. The Hague: Mouton & Co. С. 287–322.*
- Тарановский К. Ф. 2000а. О взаимоотношении стихотворного ритма и тематики. — Тарановский К. Ф. О поэзии и поэтике. М.: Языки русской культуры. С. 372–403.
- Тарановский К. Ф. 2000б. Очерки о поэзии О. Мандельштама. — Тарановский К. Ф. О поэзии и поэтике. М.: Языки русской культуры. С. 13–208.
- Томашевский Б. 1925. Пушкин: Современные проблемы историко-литературного изучения. Л.: Культурно-просветительское трудовое товарищество „Образование“.
- Томашевский Б. 1929. Ритм прозы: «Пиковая дама». — Томашевский Б. О стихе. Л.: Прибой. С. 254–318.
- Томашевский Б. В. 1959. Стилистика и стихосложение: Курс лекций. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР. Ленинградское отделение.
- Томашевский Б. В. 1990. Пушкин: Современные проблемы историко-литературного изучения. — Томашевский Б. В. Пушкин: Работы разных лет. М.: Книга. С. 9–76.
- Топић М., Буњак П. 1999. Метрички и тематски контекст «Баладе» Чеслава Милоша. — *Филолошки преглед: Часопис за страну филологију. Revue de philologie. № 1–2 (XXVI). С. 199–226.*
- Трубецкой Н. С., кн. 1937. Къ вопросу о стихѣ «Песень Западныхъ Славянъ» Пушкина. — Българский Пушкинскій сборникъ / Съ предисловіемъ академика А. И. Белича. Подъ ред. Е. В. Аничкова. Българдъ: Изданіе Русскаго Пушкинскаго Комитета въ Югославіи. С. 31–44.
- [Трубецкой Н. С.] 1963. К вопросу о стихе «Песен Западных Славян» Пушкина. — *Trubetzkoy, N. S. Three Philological Studies. Ann Arbor: [Department of Slavic Languages and Literatures]. P. 55–67.*
- Трубецкой Н. С. 1987. К вопросу о стихе «Песен западных славян» Пушкина. — Трубецкой Н. С. Избранные труды по филологии / Составление В. А. Виноградова и В. П. Нерознака. М.: Прогресс. С. 359–370.
- Тынянов Ю. 1924. Проблема стихотворного языка. Л.: Academia.
- Тынянов Ю. 1927. Об основах кино. — Поэтика кино / Под ред. Б. М. Эйхенбаума; с предисловием К. Шутко. М.; Л.: Кинопечать. С. 53–85.
- Тынянов Ю. 1929. Литературный факт. — Тынянов Ю. Н. Архаисты и новаторы. Л.: Прибой. С. 5–29.

- Тынянов Ю. 1930. [«Для поколения, родившегося в конце девятнадцатого века...»]. — Владимир Маяковский: Однодневная газета Ленинградского Отдела Федерации Объединений Советских Писателей. 24 апреля. s. p.
- Тынянов Ю. Н. 1965. Проблема стихотворного языка. — Тынянов Ю. Н. Проблема стихотворного языка. Статьи. М.: Советский писатель. С. 19–194.
- Тынянов Ю. Н. 1977а. Литературный факт. — Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М.: Издательство «Наука». С. 255–270.
- Тынянов Ю. Н. 1977б. О Маяковском: Памяти поэта. — Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М.: Издательство «Наука». С. 196.
- Тынянов Ю. Н. 1977с. Об основах кино. — Тынянов Ю. Н. Поэтика. История литературы. Кино. М.: Издательство «Наука». С. 326–345.
- Утгоф Г. 2003. Поэтика Владимира Набокова: К вопросу о темпе прозы. Диссертация на соискание степени магистра филологии / Научный руководитель проф. И. З. Белобровцева, Ph.D. Таллинн: [Таллиннский педагогический университет. Отделение славянской филологии. Кафедра русской литературы]. ^[MS]
- Утгоф Г. 2007а. К проблеме синтаксического темпа. — *Studia Slavica*: Сборник научных трудов молодых филологов. [Вып.] VII. Таллинн: TLÜ Kirjastus. С. 203–228.
- Утгоф Г. 2007б. Проблема синтаксического темпа. Таллинн: TLÜ Kirjastus. ^[PDF]
- Утгоф Г. 2008. К основам динамической поэтики. — *Русская литература в европейском контексте: Сборник научных работ молодых филологов*: [Вып.] I. Warszawa: Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego. С. 49–54.
- Утгоф Г. 2012а. Еще раз о раннем стихе Маяковского. — *Славянский стих*: [Вып.] IX. М.: Рукописные памятники Древней Руси. С. 425–431.
- Утгоф Г. М. 2012б. Об одной метафоре Ю. Н. Тынянова. — *Avoti: Труды по балто-российским отношениям и русской литературе. В честь 70-летия Бориса Равдина: Part II* / Под ред. Ирины Белобровцевой, Аурики Меймре и Лазаря Флейшмана. Stanford: [Berkeley Slavic Specialties]. С. 119–132.
- Утгоф Г. М. 2012с. “Audiatur et altera pars”: К проблеме «Набоков и Лоуэлл». — *Культура русской диаспоры: Эмиграция и мифы. Сборник статей* / Ред.-составители А. Данилевский, С. Доценко. Таллинн: Издательство Таллиннского университета. С. 219–237.
- Утгоф Г. М. 2012d. “Mutilating Defenceless Dead Poets”: Сукцессивность в синтактике текста. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 9. № 21/23. С. 270–279. ^[PDF]
- Утгоф Г. М. 2014а. Проблема стиховой синтактики. — *Методология и практика русского формализма: Бриковский сборник. Вып. II: Материалы международной научной конференции «II Бриковские чтения: Методология и практика русского формализма»*. М.: Азбуковник. С. 218–223.
- Утгоф Г. М. 2014б. “Mutilating Defenceless Dead Poets”: Сукцессивность в синтактике текста. — *Res Philologica: Essays in Memory of Maksim Il'ich Shapir*. Сборник статей памяти М. И. Шапира / Ed. by Anastasia Belousova and Igor Pilshchikov. Ред.-составители А. С. Белоусова, И. А. Пильщиков. Amsterdam: Uitgeverij Pegasus. С. 327–337.

- Ханзен-Лёве О. А. 2001. Русский формализм: Методологическая реконструкция развития на основе принципа остранения. М.: Языки русской культуры.
- Ходасевич В. 1937. О Сиринѣ. — Возрождение: Органъ русской національной мысли. № 4065: 13 февраля. С. 9.
- Ходасевич В. Ф. 1996. О Сирине. — Ходасевич В. Ф. Собр. соч.: В 4-х тт. Т. 2: Записная книжка. Статьи о русской поэзии. Литературная критика: 1922—1939. М.: Согласие. С. 388–395.
- Шапир М. И. 1992. «Горе от ума»: Семантика поэтической формы (Опыт практической философии стиха). — Вопросы языкознания: Теоретический журнал по общему и сравнительному языкознанию. [№] 5: Сентябрь–октябрь. С. 90–105.
- Шапир М. И. 1995. «Versus» vs «prosa»: Пространство-время поэтического текста. — Philologica: Двужычный журнал по русской и теоретической филологии. Т. 2. № 3/4. С. 7–47.
- Шапир М. И. 1996. Гаспаров-стиховед и Гаспаров-стихотворец: Комментарий к стиховедческому комментарию. — Русский стих: Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика. М.: [Российский государственный гуманитарный университет]. С. 271–310.
- Шапир М. И. 1999. Проблема границы стиха и прозы в свете лингвистического учения Якобсона. — Roman Jakobson: Texts, Documents, Studies. Тексты, документы, исследования. М.: [Российский государственный гуманитарный университет]. С. 664–669.
- Шапир М. И. 1999/2000. О пределах длины стиха в верлибре (Д. А. Пригов и другие). — Philologica: Двужычный журнал по русской и теоретической филологии. Т. 6. № 14/16. С. 117–137.
- Шапир М. И. 2000а. «Горе от ума»: Семантика поэтической формы (Опыт конкретной диалектики стиха). — Шапир М. И. Universum versus: Язык — стих — смысл в русской поэзии XVIII—XX веков: Кн. 1. М.: Языки русской культуры. С. 252–276.
- Шапир М. И. 2000b. На подступах к общей теории стиха (Основные методы и понятия). — Шапир М. И. Universum versus: Язык — стих — смысл в русской поэзии XVIII—XX веков: Кн. 1. М.: Языки русской культуры. С. 76–90.
- Шапир М. И. 2000с. «Versus» vs «prosa»: Пространство-время поэтического текста. — Шапир М. И. Universum versus: Язык — стих — смысл в русской поэзии XVIII—XX веков: Кн. 1. М.: Языки русской культуры. С. 36–75.
- Шапир М. И. 2001а. На подступах к общей теории стиха (основные методы и понятия). — Славянский стих: Лингвистическая и прикладная поэтика. Материалы международной конференции 23–27 июня 1998 г. М.: Языки славянской культуры. С. 13–26.
- Шапир М. И. 2001b. Язык этики или этика языка? О деонтологии науки. — Язык и культура: Факты и ценности. К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова / Отв. ред. Е. С. Кубрякова, Т. Е. Янко. М.: Языки славянской культуры. С. 257–266.

- Шапир М. И. 2001/2002. «...Домашний, старый спор...» (Б. И. Ярхо против Ю. Н. Тынянова во взглядах на природу и семантику стиха). — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 7. № 17/18. С. 239–244.
- Шмид В. 1996. Проза Пушкина в поэтическом прочтении: «Повести Белкина». СПб.: Издательство С.-Петербургского университета.
- Эйхенбаум Б. 1922. Мелодика русского лирического стиха. Петербург: ОПОЯЗ.
- Эйхенбаум Б. М. 1969. Мелодика русского лирического стиха. — Эйхенбаум Б. М. О поэзии. Л.: Советский писатель (Ленинградское отделение). С. 327–511.
- Якобсон Р. 1975. Лингвистика и поэтика / Пер. с английского И. А. Мельчука. — Структурализм: „За“ и „против“: Сборник статей. Пер. с английского, французского, чешского, польского и болгарского языков / Под ред. Е. Я. Басина и М. Я. Полякова. М.: Издательство «Прогресс». С. 193–230.
- Ярхо Б. И. 1969. Методология точного литературоведения (набросок плана): <Отрывки> / [Подготовка текста и публикация М. Л. Гаспарова]. — Труды по знаковым системам. [Вып.] IV. С. 515–526.
- Ярхо Б. И. 1983. Методология точного литературоведения (набросок плана) / [Вступительная статья, подготовка текста М. Л. Гаспарова]. — Контекст — 1983: Литературно-критические исследования. М.: Издательство «Наука». С. 197–236.
- [Ярхо Б. и др.] 2001/2002. Дискуссия о стихе и прозе в Государственной академии художественных наук / Подготовка текста, публикация и примечания М. В. Акимовой. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 7. № 17/18. С. 227–235.
- Ярхо Б. И. 2006. Методология точного литературоведения: Избранные труды по теории литературы / Издание подготовили М. В. Акимова, И. А. Пильщиков, М. И. Шапир. Под общей ред. М. И. Шапира. М.: Языки славянских культур.
- Aizlewood, R. 1989. Verse Form and Meaning in the Poetry of Vladimir Maiakovskii: *Vladimir Maiakovskii. Tragediia; Oblako v shtanakh; Fleita-pozvonochnik; Chelovek; Liubliu; Pro eto*. London: The Modern Humanities Research Association.
- Akimova, M. V. 2001/2002. Boris Iarxo Polemizing Against Tynianov's Conception of Verse Language. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 7. № 17/18. Р. 226.
- Alexandrov, V. 1989. Nabokov's Otherworld. Princeton: Princeton University Press.
- Alexandrov, V. 1997. The Otherworld in *Invitation to a Beheading*. — Nabokov's *Invitation to a Beheading: A Critical Companion* / Ed. by Julian W. Connolly. Evanston: Northwestern University Press; The American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. P. 93–118.
- Bailey, J. 1973. The Accentual Verse of Majakovskij's "Razgovor s fininspektorom o poëzii". — *Slavic Poetics: Essays in Honor of Kiril Taranovsky* / Ed. by Roman Jakobson, C. H. van Schooneveld, Dean S. Worth. The Hague; Paris: Mouton. P. 25–31.

- Barabtarlo, G. 1990. Within and Without Cincinnatus's Cell: Reference Gauges in Nabokov's *Invitation to a Beheading*. — *Slavic Review: American Quarterly of Soviet and East European Studies*. Vol. 49. No. 3. P. 390–397.
- Barabtarlo, G. 1993. *Aerial View: Essays on Nabokov's Art and Metaphysics*. New York; San Francisco; Bern; Baltimore; Frankfurt am Main; Berlin; Wien; Paris: Peter Lang.
- Boyd, B. 1997. "Welcome to the Block": *Priglasenie na kazn' / Invitation to a Beheading*, A Documentary Record. — *Nabokov's Invitation to a Beheading: A Critical Companion* / Ed. by Julian W. Connolly. Evanston: Northwestern University Press; The American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. P. 141–179.
- Brodsky, J. 1992. *Watermark*. New York: Farrar, Straus & Giroux.
- Connolly, J. W. 1992. *Nabokov's Early Fiction: Patterns of Self and Other*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davydov, S. 1995. *Invitation to a Beheading*. — *The Garland Companion to Vladimir Nabokov* / Ed. by Vladimir E. Alexandrov. New York; London: Garland Publishing, Inc. P. 188–203.
- Dobritsyn, A. A. 1997. A "Sonnet" in Prose: The Case of Xarms / Translated by Joe Andrew. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Vol. 4. No. 8/10. P. 168.
- Grayson, J. 1977. *Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*. Oxford: Oxford University Press.
- Gasparov, M. L. 1996. The Semantic Halo of the Russian Trochaic Pentameter: Thirty Years of the Problem / Translated by Marina Tarlinskaja. — *Elementa: Journal of Slavic Studies and Comparative Cultural Semiotics*. Vol. 2. Nos. 3–4. P. 191–214.
- Gasparov, M. L. 2001/2002. Concerning the Criterion of Verse According to Boris Iarxo (A Note to M. V. Akimova's Article) / Translated by Joe Andrew. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Т. 7. № 17/18. P. 238.
- Hansen-Löve, A. A. 1978. *Der russische Formalismus: Methodologische Rekonstruktion seiner Entwicklung aus dem Prinzip der Verfremdung*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Hughes, R. P. 1970. Notes on the Translation of *Invitation to a Beheading*. — *Nabokov: Criticism, Reminiscences, Translations and Tributes: A TriQuarterly Book* / Ed. by Alfred Appel, Jr. & Charles Newman. Evanston: Northwestern University Press. P. 284–292.
- Jakobson, R. 1938. K popisu Máchova verše. — *Torso a tajemství Máchova díla: Sborník pojednání Pražského linguistického kroužku* / Red. J. Mukařovský. Praha: Fr. Borový. S. 207–278.
- Jakobson, R. 1960. Closing Statement: Linguistics and Poetics. — *Style in Language* / Ed. by Thomas A. Sebeok. Cambridge, Mass.; New York; London: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology; John Wiley & Sons, Inc. P. 350–377.
- Jakobson, R. 1979. Towards a Description of Mácha's Verse / Translated by Peter and Wendy Steiner. — *Jakobson, R. Selected Writings*. Vol. V: On Verse, Its Masters

- and Explorers / Prepared for publication by Stephen Rudy and Martha Taylor. The Hague; Paris; New York: Mouton Publishers. P. 433–485.
- Jakobson, R. 1981. Linguistics and Poetics. — Jakobson, R. Selected Writings. Vol. III: Poetry of Grammar and Grammar of Poetry / Ed., with a preface, by Stephen Rudy. The Hague; Paris; New York: Mouton Publishers. P. 18–51.
- [Jarcho, B. et al.] 2001/2002. A Debate on Verse and Prose at the State Academy of Artistic Sciences / Ed., preparation of the text and notes by M. V. Akimova. Translated by Igor' Pilščikov. — Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии. Vol. 7. No. 17/18. P. 236.
- Johnson, D. B. 1997. The Alpha and Omega of Nabokov's *Invitation to a Beheading*. — Nabokov's *Invitation to a Beheading: A Critical Companion* / Ed. by Julian W. Connolly. Evanston: Northwestern University Press; The American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. P. 119–138.
- Johnson, D. B. 1985. Worlds in Regression: Some Novels of Vladimir Nabokov. Ann Arbor: Ardis.
- Juliar, M. 1986. Vladimir Nabokov: A Descriptive Bibliography. New York; London: Garland Publishing, Inc.
- Levinton, G. A. 1996. Further Notes on Trubetzkoy's Verse Theory. — *Elementa: Journal of Slavic Studies and Comparative Cultural Semiotics*. Vol. 2. Nos. 3–4. P. 285–294.
- Lotman, M., Lotman, M.-K. 2012. Editors' Preface. — *Sign System Studies*. Special Issue: Semiotics of Verse. Vol. 40. No. 1/2. P. 9–17.
- Lowell, R. 1969a. A Lowell Sonnet. — *Time*. Vol. 93. No. 23. P. 69.
- Lowell, R. 1969b. An Unaccustomed Ripeness in the Wood... — Lowell, R. *Notebook: 1967–68*. New York: Farrar, Straus and Giroux. P. 4.
- Mandelstam, O. 1968. In the Name of the Higher Tribes of the Future... / Adapted by Robert Lowell. — *Poets on Street Corners: Portraits of Fifteen Russian Poets* by Olga Carlisle. New York: Random House. P. 143, 145.
- Miłosz, Cz. 1960. Ballada. — *Kultura: Szkice. Opowiadania. Sprawozdania*. Nr. 6 (152). S. 55–56.
- Miłosz, Cz. 1962. Król Popiel i inne wiersze. Paryż: Instytut Literacki.
- Moynahan, J. 1967. A Russian Preface for Nabokov's *Beheading*. — *Novel: A Forum on Fiction*. No. 1. P. 12–18.
- Nabokov, V. 1944. Nikolai Gogol. Norfolk: New Directions Books.
- Nabokov, V. 1959. *Invitation to a Beheading* / Translated by Dmitri Nabokov in collaboration with the author. New York: G. P. Putnam's Sons.
- Nabokov, V. 1960. *Invitation au supplice* / Traduit du russe par Jarl Priel. Paris: Gallimard.
- Nabokov, V. 1969. On Adaptation. — *The New York Review of Books*. Vol. 13. No. 10: December 4. P. 50–51.
- Nabokov, V. 1973. *Strong Opinions*. New York; St. Louis; San Francisco; Toronto: McGraw-Hill Book Company.
- Nabokov, V. 1980. *Good Readers and Good Writers*. — Nabokov, V. *Lectures on Literature* / Ed. by Fredson Bowers. Introduction by John Updike. New York; London: Harcourt, Brace, Jovanovich / Bruccoli, Clark. P. 1–6.

- Nabokov, V. 1989. *Selected Letters: 1940—1977* / Ed. by Dmitri Nabokov and Matthew J. Bruccoli. San-Diego; New York; London: Harcourt, Brace, Jovanovich / Bruccoli, Clark, Layman.
- Nabokov, V. 1999a. *Invitation au supplice* / Texte traduit par Jarl Priel, présenté et annoté par Bernard Kreise. — Nabokov, V. *Œuvres romanesques complètes* / Éd. publiée sous la direction de Maurice Couturier. Vol. I. Paris: Gallimard. P. 1241–1398; 1679–1720.
- Nabokov, V. 1999b. *Kutse tapalavale*. — Nabokov, V. *Kutse tapalavale. Kangelastegu / Vene keelest tõlkinud Rein Saluri*. Tallinn: Kupar. L. 8–207.
- Nabokov, V. 2008. *Kutse tapalavale / Vene keelest tõlkinud Rein Saluri*. Tallinn: Eesti Päevaleht.
- Proffer, C. R. 1970. *A New Deck for Nabokov's Knaves*. — Nabokov: Criticism, Reminiscences, Translations and Tributes. A TriQuarterly Book / Ed. by Alfred Appel, Jr. & Charles Newman. Evanston: Northwestern University Press. P. 293–309.
- Reynolds, A. W. M. 1994. «Кому не надоели любовь и кровь»: The Uses of Intertextuality in Mandelstam's 'Za gremuchiuu doblest' griadushchikh vekov'. — Столетие Мандельштама: Материалы симпозиума / Ред.-составители Робин Айзелвуд и Диана Майерс. Тенафлу: Эрмитаж. P. 136–154.
- Šapir, M. I. 1995. "Versus" vs "Prosa": Space-Time of the Poetic Text. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии* / Translated by Joe Andrew with Igor' Pilščikov. Vol. 2. No. 3/4. P. 48–58.
- Šapir, M. I. 1999/2000. On the Maximum Length of a Line in Vers Libre (D. A. Prigov and Others) / Translated by Joe Andrew with Igor' Pilščikov. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Vol. 6. No. 14/16. P. 138–142.
- Šapir, M. I. 2001/2002. "...Domestic Far-Back Argument..." (Boris Iarxo vs Iurij Tynianov in Their Views of the Nature and Semantics of Verse) / Translated by Joe Andrew. — *Philologica: Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии*. Vol. 7. No. 17/18. P. 245–246.
- Schmid, W. 1991. *Puškins Prosa in poetischer Lektüre: Die Erzählungen Belkins*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Schmid, W. 1992. *Ornamentales Erzählen in der russischen Moderne: Čechov — Babel' — Zamjatin*. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang.
- Tammi, P. 1985. *Problems of Nabokov's Poetics: A Narratological Analysis*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Tammi, P. 1986. *Invitation to a Decoding: Dostoevskij as Subtext in Nabokov's Priglasenie na kazn'*. — *Scando-Slavica*. T. 32. P. 51–72.
- Tammi, P. 1992. *The St. Petersburg Text and Its Nabokovian Texture*. — *Studia Slavica Finlandensia*. T. IX. P. 128–164.
- Tammi, P. 1993. *The St. Petersburg Text and Its Nabokovian Texture*. — *Cycnos*. [Special Issue:] Nabokov: Autobiography, Biography and Fiction. Vol. 10. No. 1. P. 123–133.

- Tammi, P. 1998. *Russian Subtexts in Nabokov's Fiction: Four Essays*. Tampere: Tampere University Press.
- Taranovsky, K. 1976. *Essays on Mandel'shtam*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Toker, L. 1989. *Nabokov: The Mystery of Literary Structures*. Ithaca; London: Cornell University Press.
- Utgof, G. 2009. Süntaktilise tempo probleem / Vene keelest tõlkinud Aurika Meimre. — Tallinna Ülikooli üliõpilaste 2007/2008. õppeaasta parimad teadustööd: Artiklite kogumik. Tallinn: [Tallinna Ülikooli Kirjastus]. L. 106–110.
- Utgof, G. 2012. “Сколько стоятъ въ Лондонѣ галоши”: Quasi-trochees in Nabokov's Prose. — *Sign System Studies*. Special Issue: Semiotics of Verse. Vol. 40. No. 1/2. P. 244–259.
- Wachtel, M. 1998. *The Development of Russian Verse: Meter and Its Meanings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wachtel, M., Cravens, C. 2002. Nadezhda Iakovlevna Mandel'shtam: Letters to and about Robert Lowell / Publication by Michael Wachtel and Craig Cravens. — *The Russian Review: An American Journal Devoted to Russia Past and Present*. Vol. 61. No. 2. P. 517–530.

ABSTRACT

STUDIES IN SYNTACTICS

The purpose of this book is to explore the structure of the text as such using a metalanguage derived from quantitative poetics. Grigori Utgof's thesis is that texts should be studied statistically. The main problems addressed in his research are the problem of successivity on the formal (syntactic) plane of artistic texts, and the problem of syntactic dissimilarity. Largely prompted by Yuri Tynianov's famous statement —

The unity of the work is not a closed, symmetrical intactness, but an unfolding, dynamic integrity. Between its elements is not the static sign of equality and addition, but the dynamic sign of correlation and integration.

The form of the literary work must be recognized as a dynamic phenomenon (*The Problem of Verse Language*; translated by Michael Sosa and Brent Harvey).

— Grigori Utgof demonstrates the inherent nonidentity of the intratextual order, and proceeds to the problem of measuring some translated texts' dissimilarities. In particular, his book is an inquiry into the structure of the following eight texts: *Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading* by Vladimir Nabokov, and the novel's Estonian translation *Kutse tapalavale [Invitation to the Block]* by Rein Saluri; “За гремучую доблесть грядущих веков...” by Osip Mandel'shtam, and two translations of this poem into English: “For the Sake of the Resonant Valor of Ages to Come...” by Robert Lowell and “In the Name of the Higher Tribes of the Future...” by Vladimir Nabokov; “Облако в штанах” (“Cloud in Trousers”) by Vladimir Mayakovsky; “Ballada [Ballade]” by Czesław Miłosz in Natalya Gorbanevskaya's translation (“Баллада”).

Keywords: 20th Century Literature, Natalya Gorbanevskaya (1936—2013), Robert Lowell (1917—1977), Osip Mandel'shtam (1891—1938), Vladimir Mayakovsky (1893—1930), Czesław Miłosz (1911—2004), Dmitri Nabokov (1934—2012), Vladimir Nabokov (1899—1977), Rein Saluri (b. 1939), Neo-structuralism, Mikhail Gasparov (1935—2005), Maxim Šapir (1962—2006), Yuri Tynianov (1894—1943).

ABOUT THE AUTHOR

Grigori Utgof (b. 1976) is Lecturer in Russian Literature and Literary Theory at Tallinn University. He co-authored annotations to Vladimir Nabokov's *Подвиз* (*Glory*) for the St. Petersburg edition of Nabokov's *Collected Works* (1999—2000), and co-edited several issues of the Tallinn-based scholarly journal *Studia Slavica*. He is the founding editor of a peer-reviewed journal in Russian and Slavic Philology, *Slavica Revalensia*.

KOKKUVÕTE

SÜNТАKILISED UURINGUD

Käesoleva raamatu eesmärk on uurida teksti kui sellise ülesehitust kvantitatiivse poeetika vaatenurgast. Uurimistöö metakeeleks on statistiline analüüs. Raamatu põhiteemad on suktessiivsuse küsimus kunstiteksti formaalses plaanis ning süntaktilise dissimilaarsuse (mittesamasuse) probleem. Lähtudes Juri Tõnjanovi kuulsast teesist –

Teose ühtsus ei ole suletud sümmeetriline tervik, vaid arenev dünaamiline terviklikkus. Selle elementide vahel ei ole staatilist võrdus- ja liitismärki, ent on alati dünaamiline suhtelisuse ja integratsiooni märk.

Kirjandusteose vormi tuleb käsitleda dünaamilisena („Luulekeele probleem”).

– demonstreerib raamatu autor, et mittesamasus on teksti struktuurne omadus, mille alusel võib objektiivselt mõõta näiteks tõlketööde täpsust. Uurimuse materjaliks on järgmised tekstid: Vladimir Nabokovi romaan «Приглашение на казнь» / “Invitation to a Beheading” ning selle romaani eestikeelne tõlge „Kutse tapalavale” (Rein Saluri); Ossip Mandelštami luuletus «За гремячую доблесть грядущих веков...» ning selle luuletuse ingliskeelsed tõlked “In the Name of the Higher Tribes of the Future...” (Robert Lowell) ning “For the Sake of the Resonant Valor of Ages to Come...” (Vladimir Nabokov); Vladimir Majakovski poeem «Облако в штанах» („Pilv pükstes”); Czesław Miłoszi luuletus “Ballada” („Ballaad”) Natalja Gorbanevskaja tõlkes – «Баллада».

Võtmesõnad: 20. saj kirjandus, Natalja Gorbanevskaja (1936–2013), Robert Lowell (1917–1977), Vladimir Majakovski (1893–1930), Ossip Mandelštam (1891–1938), Czesław Miłosz (1911–2004), Dmitri Nabokov (1934–2012), Vladimir Nabokov (1899–1977), Rein Saluri (sünd 1939), neostrukturealism, Mihhail Gasparov (1935–2005), Maksim Šapir (1962–2006), Juri Tõnjanov (1894–1943).

AUTORIST

Grigori Utgof (sünd 1976) on Tallinna Ülikooli vene kirjanduse ning kirjandusteooria lektor. Ta on osalenud Vladimir Nabokovi „Kogutud teoste” (1999–2000) kommenteerimises ning Tallinna Ülikooli Slaavi Keelte ja Kultuuride Instituudi teadusliku ajakirja *Studia Slavica* toimetamises. 2014. aastast on ta uue eelretsenseeritava filoloogilise ajakirja *Slavica Revalensia* peatoimetaja.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Аверин Б. В. 126
Айзелвуд Р. 109, 134, 137
Акимова М. В. 4, 7, 125, 126, 134, 135, 136
Александров В. Е. 66, 126, 134, 135
Анастасьев Н. А. 126
Анджеевский Е. 113, 114
Андреева-Карлайл О. В. 92, 93, 136
Аничков Е. В. 131
Апдайк Дж. 136
Аппель А. 135, 137
Бабель И. Э. 137
Барабтарло Г. А. 60–61, 64, 65, 125, 126, 130, 135
Басин Е. Я. 134
Бауэрс Ф. 136
Бейли Дж. 109, 125, 126, 134
Белич А. И. 131
Белобровцев В. И. 125
Белобровцева И. З. 125, 132
Белодубровский Е. Б. 130
Белоусова А. С. 125, 129, 132
Бетеа Д. 125
Бетховен Л. ван 41
Бицилли П. М. 62, 126
Бобров С. П. 119, 126
Богомолов Н. А. 125
Бодуэн де Куртенэ И. А. 128
Бойд Б. 17, 65, 135
Брик О. М. 35, 126
Бродский И. А. 63, 127, 135
Брукколи М. Дж. 136
Буняк П. 116, 131
Вахтель М. 95, 119, 138
Векшин Г. В. 9
Вершик А. 125
Вильде Э. 127
Виноградов В. А. 131
Виноградов В. В. 9
Вишневский К. Д. 119, 127
Вольт И. 125
Ворт Д. С. 128, 134
Вяльятага М. 125
Гайцы Т. 113, 114, 122
Гаспаров М. Л. 7, 8, 18, 19, 91, 109, 119, 123, 124, 127, 133, 134, 135, 139, 141
Гершензон М. О. 39, 41, 128
Гиндин С. И. 7, 18–19, 128
Гиршман М. М. 41, 128
Гоголь Н. В. 86, 130, 136
Головастиков К. А. 125
Гольшев В. П. 86
Гольшева Е. М. 86
Горбаневская Н. Е. 8, 112, 114, 119, 120, 121, 123, 128, 129, 139, 141
Горький М. (см. Пешков А. М.)
Грейсон Дж. 13, 125, 135
Гржибек П. 125
Гроссман Л. П. 128
Губергриц А. М. 4, 125
Давыдов С. С. 66, 128, 135
Даль В. И. 61, 128
Данилевский А. А. 132
Дашевский Г. М. 32, 63, 127
Джойс Дж. 130
Джонсон Д. Б. 66, 125, 128, 136
Джулиар М. 17, 136
Диккенс Ч. 130
Добрицын А. А. 33, 67, 128, 135
Долинин А. А. 62, 66, 125, 128
Достоевский Ф. М. 128, 129, 130, 137
Доценко С. Н. 125, 132
Жеребин А. И. 16
Замятин Е. И. 137

- Златоустова Л. В. 104, 128
Карлайл О. (см. Андреева-Карлайл О. В.)
Карпи Г. 67, 129
Кафка Ф. 130
Коннолли Дж. 13, 61, 134, 135, 136
Крайзе Б. 137
Крейвенс К. 95, 138
Кружков Г. М. 97, 129
Кубрякова Е. С. 133
Кутюрье М. 137
Кюналь А. 4
Ланге А. 125
Леверганд А. 9
Левин Ю. И. 43–44, 129
Левинтон Г. А. 64, 65, 76, 119, 125, 129, 130
Лезин Б. А. 128
Лесскис Г. А. 33, 54, 129
Лотман М.-К. 119, 136
Лотман М. Ю. 119, 125, 136
Лотман Ю. М. 7, 14, 15–16, 18, 19, 37, 129
Лоуэлл Р. 8, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 132, 136, 138, 139, 141
Лукка И. 125
Майерс Д. 137
Маликова М. Э. 92, 131
Мандельштам Н. Я. 95, 138
Мандельштам О. Э. 8, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 106, 123, 129, 131, 136, 137, 138, 139, 141
Маха К. Г. 135
Маяковский В. В. 5, 8, 9, 102, 103–104, 105, 106, 107–108, 109, 110, 122, 123, 124, 126, 127, 129, 131, 132, 134, 139, 141
Меймре А. 125, 132, 138
Мельников Н. Г. 130
Мельчук И. А. 37, 134
Милош Ч. 8, 112, 113–115, 120, 121, 123, 128, 129, 131, 136, 139, 141
Минушин В. Г. 92, 93, 94, 130
Мойнаган Дж. 66, 130, 136
Мукаржовский Я. 135
Мушинская М. С. 15
Мягер К. 9
Набоков В. (см. Набоков В. В.)
Набоков В. В. 7, 8, 13, 14–15, 16–17, 19, 20, 33–34, 34–35, 38, 44–52, 53, 54, 55, 56–57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64–65, 65–66, 67–70, 71–75, 76–85, 86–87, 92–95, 96–97, 99, 100, 101, 123, 124, 126, 128, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142
Набоков Д. (см. Набоков Д. В.)
Набоков Д. В. 64, 65, 71, 76, 86, 94, 124, 137, 139, 141
Набокова В. Е. 131
Набоков-Сирин В. В. (см. Набоков В. В.)
Нерознак В. П. 131
Ньюман Ч. 135, 137
Остин Дж. 130
Падучева Е. В. 14, 130
Пастернак Б. Л. 94
Пешков А. М. 130
Пильщиков И. А. 129, 132, 134, 136, 137
Пиотровска И. 125
Полилова В. С. 125
Поляков М. Я. 134
Поляков Ф. Б. 125
Пригов Д. А. 133
Приэль Ж. (см. Тремель Ш.)
Проффер К. 13, 137
Пруст М. 130
Пушкин А. С. 32, 62, 119, 120, 128, 130, 131, 134, 137
Равдин Б. А. 132
Рейнольдс Э. 97, 125, 137
Росс Я. 125
Руди С. 136
Рундквист Д. 125
Салури Р. 76, 85, 86, 87, 124, 137, 139, 141
Светликова И. Ю. 8, 130
Себеок Т. 135
Сирин В. (см. Набоков В. В.)

- Скулачева Т. В. 9, 125
Смирнова Т. Ю. 126
Соса М. 139
Спроге Л. В. 125
Стайнер В. 135
Стайнер П. 135
Степанов Ю. С. 133
Стивенсон Р. Л. 130
Струве Г. П. 93, 94, 131
Схоневелд К. Х. ван. 128, 134
Тамми П. 66, 72, 125, 137, 138
Тарановский К. Ф. 119, 128, 131, 134, 138
Тарлинская М. Г. 135
Тименчик Р. Д. 125
Тимофеев Л. И. 127
Токер Л. 66, 125, 138
Толстой Л. Н., гр. 128, 130
Томашевский Б. В. 33, 39–40, 41, 109, 131
Тоом К. 9
Топич М. 116, 131
Тремель Ш. 136, 137
Трубецкой Н. С., кн. 119, 129, 131, 136
Тургенев И. С. 130
Тынянов Ю. Н. 7, 8, 14, 18, 35, 39, 41, 91, 101, 102–103, 109, 126, 127, 131, 132, 133, 134, 137, 139, 141
Тэйлор М. 136
Утгоф Г. М. 3, 4, 8, 32, 33, 54, 56, 92, 95, 105, 106, 120, 132, 138, 140, 142
Утгоф Д. М. 125
Утгоф М. В. 13, 125
Утгоф О. И. 102, 125
Федоров И. 9
Флейшман Л. С. 125, 132
Флобер Г. 130
Ханзен-Лёве О. А. 8, 133, 135
Харви Б. 139
Харитонов В. А. 130
Хармс Д. (см. Ювачев Д. И.)
Ходасевич В. Ф. 62, 133
Хьюз Р. П. 13, 72, 135
Цветаева М. И. 92
Черенкевич Л. А. 125
Чехов А. П. 130, 137
Шапир М. И. 7, 8, 9, 36, 37, 112, 129, 132, 133, 134, 137, 139, 141
Шекспир У. 65
Шмид В. 16, 134, 137
Шутко К. И. 131
Щеглов Ю. К. 125
Эйхенбаум Б. М. 35, 131, 134
Эндрю Дж. 135, 137
Эренбург И. Г. 93
Ювачев Д. И. 128, 135
Якобсон Р. О. 36–37, 119, 126, 128, 133, 134, 135–136
Янко Т. Е. 133
Ярхо Б. И. 7, 124, 126, 127, 133, 134, 135, 136, 137